



MAGAZINE

Unión Mundial de las Pequeñas y Medianas Empresas
Union mondiale des petites et moyennes entreprises

Edición Especial
Edition spéciale



En San Marino nació WUSME

À Saint-Marin est né WUSME

PAG. 5

Acuerdo de cooperación entre WUSME y Ethical Currency

Accord de coopération entre WUSME et Ethical Currency

PAG. 18

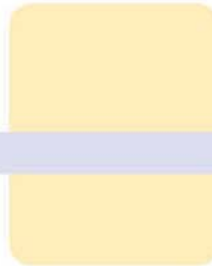
San Marino, un acontecimiento histórico único en Europa

Saint-Marin, un événement historique unique en Europe

PAG. 21

El éxito de la misión en China

Succès de la mission en Chine



OUR MAIN ACTIVITIES:

REGISTER AND ROLL FIELD

The Chamber of Commerce deals with keeping:

- The Business Register in which all operators with a business licence are automatically registered;
- The register of businesses certified to install, transform, extend and maintain plant systems in which all private or public business enterprises with offices in the Republic of San Marino are required to register if they carry out their activity in the sectors that fall under the field of application of Law no. 148 dated 28th October 2005;
- The roll of subjects certified to install, transform, extend and maintain plant systems (in compliance with delegated decree no. 74 dated 9th May 2008).

STATISTICS FIELD

Each year, the Chamber of Commerce carries out a survey on the state of the economy of the Republic of San Marino based on data collected from balance sheets presented via computer by all companies based in San Marino, in compliance with Art. 7 of Law no. 71/2004.

It also carries out economic research and analysis (economic trend analysis) every six months to consolidate and increase awareness on the state of the economy.

PUBLISHING FIELD

The Chamber of Commerce publishes the Guida Titano or Titano Guide, a handbook on business activities in the Republic of San Marino that contains official details (company name, economic operator code, address) on companies in San Marino, along with lots of other details updated directly by the companies themselves: www.guidatitano.com.

The Chamber of Commerce also realizes Country Reports, information forms on the economic reality in San Marino that contain information and legislative references on how to invest in the Republic of San Marino.

The Chamber of Commerce is editor of the magazine "Made in San Marino", a bimonthly periodical dedicated to the world of business enterprises and the economy of San Marino that aims to define and clarify the situation regarding what has been achieved and inform readers on the outcome of activities carried out by the Chamber of Commerce, members, San Marino-based companies and government. This magazine targets experts and insiders, opinion leaders and Italian and European Chambers of Commerce.

TRADE FAIR AND EVENTS FIELD

The Chamber of Commerce also deals with events, in fact directly takes care of the organizations of:

- Chocotitano, a cultural-trade fair initiative that focuses on quality handmade chocolate.
- Ecomercatale, an exhibition and fair on eco-compatible technologies.

- Premio Web/Web Prize, a prize awarded to the best websites in the Republic of San Marino.

- L'Idea che ti premia/The Idea that Rewards You, a competition on entrepreneurial ideas that targets secondary high school pupils.

OVERSEAS FIELD

The Chamber of Commerce has founded the Overseas Club, an office dedicated to overseas trade that offers assistance, information and promotion designed to favour and increase the presence of San Marino-based companies on international markets. Members have access to a multitude of services including special agreements with hotel chains, airline companies and freight forwarders, designed to make it easier for operators travelling overseas for business, information on overseas countries, searches for partners and commercial information and the organisation and participation in international trade fairs and events.

YOUNG ENTREPRENEURS FIELD

The Chamber of Commerce favours and supports the training of young entrepreneurs through the application of Law no. 134 dated 24/11/1997.

In collaboration with other bodies, it promotes a competition for new entrepreneurial ideas entitled New Ideas, New Enterprises.



CAMERA DI COMMERCIO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO E AGRICOLTURA
DELLA REPUBBLICA DI SAN MARINO

Strada di Paderna, 2
47895 Fiorina di Domagnano
Repubblica di San Marino
(+378) Tel. 0549 980380
Fax 0549 944554
info@cc.sm

WWW.CC.SM



**Unión Mundial de las Pequeñas
y Medianas Empresas**
*Union mondiale des petites
et moyennes entreprises*

Edición Especial *Edition spéciale*

EDITOR/Éditeur
WUSME

EDITORIAL

Indirizzo: Piazzale M. Giangi n. 2,
47890 - San Marino
Republic of San Marino
Telefono: (+39) 335 7347947
e-mail: info.wusme.org
sito internet: www.wusme.org

RESPONSABLE DIRECTOR
Directeur responsable
Simona Benzi

EDITORIAL SECRETARÍA
Secrétariat de rédaction
Oficina WUSME/Office WUSME

COLABORADORES:
Collaborateurs:

Donatien Tschidibu Beya
Norbert W.Knoll-Dornhoff
Katarina Jagic
Joseph M. Kyalangilwa
Emmanuel Kabungulu
Rodrigo Varela Villegas
Camera di Commercio
della Repubblica di San Marino
Segreteria di Stato per il Turismo
della Repubblica di San Marino

IMPRIMIR/Print:
Studio Stampa (RSM)

EDICIÓN/Édition

Revista cerrado en agosto 2010
Magazine fermé en août 2010

Licencia: el secretario de Asuntos prot.
No.....

Resumen

Résumé

EDITORIAL

WUSME, ayuda práctica para las PYME en todo el mundo pag 4
WUSME, une aide concrète aux PME du monde entier pag 4

WUSME NEWS

Acuerdo de cooperación entre WUSME y éticos de divisas pag 5
Accord de coopération entre WUSME et éthiques Monnaie pag 5
A San Marino nace WUSME pag 6
À Saint-Marin est né WUSME pag 6
Primera reunión del Consejo de Administración de WUSME pag 12
Première réunion du Conseil de Direction de WUSME pag 12
PXXXXXXX pag 13

XXXXXX pag 13
Las PYME en la República Democrática del Congo y África Central pag 14
PME de la République démocratique du Congo et l'Afrique centrale pag 14

La formalización del sector informal en África pag 15
La formalisation du secteur informel en Afrique pag 15
Tenemos que dar nueva esperanza a África pag 16
Nous donner un nouvel espoir à l'Afrique pag 16
Mujeres y trabajo en Europa pag 17
Femmes et travail en Europe pag 17

SAN MARINO EVENTS

San Marino, un acontecimiento histórico único en Europa pag 18
Saint-Marin, un événement historique unique en Europe pag 18

INTERVIEW

Los impuestos sobre las transacciones y micro pag 20
Taxes sur les transactions et micro pag 20

INTERNATIONAL AGREEMENTS

El éxito de la misión en China pag 21
Succès de la mission en Chine pag 21

THE CHAMBER OF COMMERCE OF THE REPUBLIC OF SAN MARINO INFORMATION

Un cuerpo joven por más antigua de la República pag 22
Un jeune corps pour les plus anciens de la République pag 22

6 A San Marino nace WUSME *À Saint-Marin est né WUSME*





de Gian Franco Terenzi
Presidente WUSME
Président WUSME



WUSME, ayuda práctica para las PYME en todo el mundo

WUSME, une aide concrète aux PME du monde entier

Con la Conferencia de la Fundación celebrada en San Marino el 21 a 23 abril, 2010, bajo los auspicios de la República de San Marino y la adhesión de 53 países del mundo así y la participación de altos funcionarios de las instituciones y agencias, las PYMEs y las empresas privadas, nació WUSME, Unión Mundial de las Pequeñas y Medianas Empresas, como la Asociación Internacional de apoyo a las PYMEs con sede en San Marino. WUSME es una organización independiente, no - lucrativa, abierta a los miembros internacionales, cuyo objetivo es apoyar a las empresas en general, las micro, pequeñas y medianas empresas y la artesanía, la base de la economía en la mayoría de países del mundo. Los fundadores y primeros que apoyaron WUSME son un grupo de personas, con larga experiencia en negocios, asociación e instituciones, que han tenido a bien proporcionar una respuesta adecuada a las necesidades específicas, temas y desafíos que las PYMEs están experimentando a nivel mundial en el siglo 21. La decisión de situar la Asociación en San Marino está fuertemente ligada a la estructura económica de este país, donde las pequeñas y medianas empresas y los oficios siempre han encontrado su mayor desarrollo. Por mucho tiempo me ocupo de los oficios y las PYMEs, tanto institucionales como empresariales, y gracias a la experiencia madurada en este campo, que puedo recoger el curso de los últimos años y especialmente desde el nuevo milenio, los cambios significativos, puntos de inflexión y los cambios cruciales en la dinámica del mercado que se produjeron en respuesta a los retos que los procesos de globalización han puesto en marcha. Es con gran honor y placer, entonces, que me han llamado a presidir esta nueva asociación, a la que quiero aportar mi contribución personal más valiosa, para que tenga éxito en la medida en que tendrá la participación de todos los que quieran contribuir. Un esfuerzo conjunto finalizado, tanto en los países cuyo desarrollo está probado y conocido, como en las realidades donde el crecimiento es necesario. Estas dos realidades, aunque con objetivos diferentes, combinando su acción, puede aumentar sus efectos, como los diferentes componentes de un único sistema. En WUSME nos ocuparemos de los intereses que hoy en día tienen un fuerte impacto en la realidad económica y en los países en desarrollo. Vamos a crear las condiciones para un diálogo más estrecho, la cooperación público-privada y una mayor sinergia entre las PYMEs, instituciones, gobiernos y asociaciones. Dar lugar a las oportunidades de colaboración transnacional entre las asociaciones nacionales, representantes de diferentes países y zonas geográficas. WUSME trabajará con la proactividad con una actividad específica para alcanzar dichos proyectos específicos que serán desarrollados y adaptados a diferentes contextos para apoyar a las PYMEs. Ya estamos en camino de hacerlo real y positivo para el sector de las PYMEs y la artesanía y estamos seguros de que podemos obtener los primeros resultados en breve. ■

Avec la Conférence de la Fondation qui s'est tenue à Saint-Marino du 21 au 23 avril 2010, sous les auspices de la République de Saint-Marino et l'adhésion de bien 53 pays du monde et la participation de hauts fonctionnaires provenant d'Institutions publiques, d'Organisations des PME et d'entreprises privées, est né le WUSME, World Union of Small and Medium Enterprises, comme Association internationale de soutien aux PME ayant siège à Saint Marino. Le WUSME est un organisme indépendant, non - lucratif, ouvert à membres internationaux, qui vise à soutenir globalement les micros, petites et moyennes entreprises et l'artisanat, la base de l'économie dans la plupart des pays du monde entier. Les fondateurs et premiers membres du WUSME sont composés d'un groupe de personnes, ayant une longue expérience en entreprise, association ou institution, qui ont jugé opportun de fournir des réponses adéquates aux besoins spécifiques, les questions et les défis que les PME rencontrent au niveau international dans le 21e siècle. La décision de placer l'Association à Saint-Marino est fortement liée à la structure économique de ce pays, où les petites et moyennes entreprises et l'artisanat ont toujours trouvé le plus grand développement. Depuis très longtemps je m'occupe de l'Artisanat et des PME, à la fois au niveau d'entrepreneur qu'institutionnel et, grâce à l'expérience maturée dans ce domaine, j'ai pu cueillir au cours des années et surtout depuis le nouveau millénaire, les changements importants, les virages cruciaux et les dynamiques du marché qui se sont produits en réponse aux défis que le processus de la mondialisation ont mis en place. Et c'est alors avec grand honneur et plaisir, que l'on m'a appelé à présider cette nouvelle Association, à laquelle je compte porter ma contribution personnelle la plus précieuse et qu'elle pourra être couronnée de succès dans la mesure où elle recevra la participation de tous ceux (et sont les bienvenus!) qui voudront contribuer dans le monde. Un engagement en commun finalisé, aussi bien pour les pays dont le développement est connu et certifié, que pour les autres dont la croissance se rend nécessaire. Ces deux réalités, bien qu'ayant des objectifs différents, en mettant ensemble leur action, peuvent augmenter ses effets, comme composants différents d'un unique système. Avec le WUSME nous nous occuperons des intérêts qu'aujourd'hui ont un fort impact sur la réalité économique et de développement des pays. Nous allons créer les conditions d'une majeure proximité et d'un dialogue entre le secteur public et privé et une plus grande synergie entre les PME, institutions, gouvernements et associations. Nous donnerons lieu à des possibilités de collaboration transnationale entre les associations nationales, représentants de différents pays et zones géographiques. Avec le WUSME nous opérerons avec un esprit de proposition, en s'activant concrètement pour réaliser ces projets spécifiques qui seront développés et adaptés aux différents contextes dans lesquels ils seront présents, toujours en faveur des PME. Nous sommes déjà sur le chemin de donner de réelles perspectives et positives au secteur des PME et de l'Artisanat et nous sommes confiants de pouvoir cueillir très vite les premiers résultats. ■

Acuerdo de cooperación entre Wusme y Ethical Currency

Accord de coopération entre Wusme et Ethical Currency



ethical currency



In En una reunión del Secretario General de WUSME, **Norbert W. Knoll-Dornhoff** con **Alastair Constanza**, fundador y director ejecutivo **Ethical Currency Ltd.** en Londres y David Hillman, coordinador de la campaña "Erradicación de la Pobreza", los días 8 y 9 de julio 2010, se discutió un posible acuerdo de cooperación entre ambas organizaciones. Objetivo principal: recaudar fondos para el Fondo de Garantía para apoyar a las PYMEs, planificado por WUSME para la prevención de las crisis y el desarrollo de las PYMEs mediante la adopción de un impuesto sobre las transacciones en divisas creado por Ethical con la ayuda de WUSME y los bancos de San Marino y otros países del mundo. Ethical Currency es una "empresa social que opera en las operaciones de cambio de divisas. WUSME y sus miembros pueden utilizar los servicios empresariales - las asociaciones de voluntarios, organizaciones no gubernamentales, organizaciones sociales, empresas y particulares - y pueden acceder de esta manera a una alternativa a bajo coste en comparación con sus bancos usuales, para las transacciones en moneda extranjera o divisas, así como fomentar al mismo tiempo un modelo más positivo de empresa dentro de la industria de servicios financieros en su conjunto.

El Sr. Constanza ha decidido aceptar la invitación de WUSME para asistir a una reunión de la Comisión Permanente para Asuntos Financieros de WUSME que se celebrará el próximo otoño con el fin de profundizar el modelo de empresa de Ethical, con los representantes del Gobierno y los Banqueros de San Marino. El Sr. David Hillman informó que millones de dólares pueden ser recuperados por las ONG cada año mediante la transferencia de dinero a los países en desarrollo, estableciendo mejores prácticas sobre las concesiones comerciales del cambio de divisas. Estos ahorros podrían utilizarse también para los fondos de desarrollo para las PYME, como exige WUSME. Si una organización del Tercer Sector o una empresa, cambia divisas, envía o acepta transferencias internacionales por medio de un banco, necesitará los servicios de Ethical Currency. Los tipos de cambio de Ethical y los instrumentos de gestión de divisas, ayudan a los clientes a proteger los fondos de los donantes y a obtener la mayor cantidad de dinero, para dirigirlo a donde más se necesita. En virtud de un acuerdo con WUSME, Ethical procurará proporcionar el 0,005% del valor nominal de cada transacción de San Marino y de las otras organizaciones miembros de WUSME, a un Fondo de Desarrollo para las PYMEs de WUSME, como contribución a los Objetivos de Desarrollo del Milenio, a través de la prestación de microcréditos a empresarios de los países en desarrollo. ■

Dans une réunion du Secrétaire Général du WUSME, Mr **Norbert W. Knoll-Dornhoff**, avec Mr Alastair Constance, fondateur et CEO de **Ethical Currency Ltd** à Londres et Mr David Hillman, coordinateur de la campagne "Supprime la pauvreté" le 8 et 9 juillet 2010, ont discuté d'un possible accord de coopération entre les deux organisations. Cible principale : la collecte de fonds pour un Fonds de Garantie à support de PME planifié par le WUSME pour la prévention des crises et le développement des PME avec l'adoption d'une taxe sur les transactions en devises créée par Ethical avec l'assistance du WUSME et des Banques de Saint Marin et des autres Pays dans le monde. Ethical Currency est une entreprise sociale qui opère dans les opérations de changes en devises. Le WUSME et ses Membres peuvent utiliser les services – associations de volontaires, ONGs, les entreprises sociales, les entreprises et les individus - et peuvent accéder à une alternative directe et à bas cout par rapport à la propre banque pour les transactions en devises, en promouvant dans le meme temps un modèle plus positif d'affaires sociales à l'intérieur des services financiers pour l'industrie toute entière. Mr Constance a décidé d'accepter l'invitation du WUSME pour participer à une réunion de la Commission Permanente pour les Questions Financières du WUSME qui se déroulera cet automne prochain, afin d'approfondir le modèle d'affaire d'Ethical avec les représentants du Gouvernement et des Banquiers de Saint-Marin. Mr David Hillman a avisé que des millions de Dollars peuvent être récupérés par NGOs, chaque année en transférant l'argent aux pays en voie de développement, en instituant les meilleures procédures en matière de concession d'échange en devises. Ces économies pourraient aussi être utilisées pour les Fonds de Développement en faveur des PME, comme prévu par le WUSME.

Si une organisation du tertiaire ou une société échangent des devises et envoient ou acceptent des paiements internationaux par une banque, elles auraient besoin de Ethical Currency. Les taux de change d'Ethical et les instruments d'administration des devises aident les clients à protéger les fonds des donateurs et recevoir plus d'argent là où cela est majeurement nécessaire. Suite à un Accord avec le WUSME, Ethical s'engage à donner le 0,005 % de la valeur nominale de chaque transaction de Saint-Marine et des autres organisations membres du WUSME à un Fond de Développement pour les PME du WUSME, en contribuant aux buts du Développement du Millénaire en fournissant de micro financement aux entrepreneurs dans les pays moins développés. ■

A San Marino nace WUSME

À Saint-Marin est né WUSME

Más de setenta delegados en representación de 53 países tomaron parte en el pozo en la Conferencia Internacional de la fundación de WUSME celebrada el pasado 21 hasta 23 abril en el Best Western Hotel Palacio de Serravalle
Plus de soixante-dix délégués représentant 53 pays ont pris part à bien à la Conférence internationale de la fondation de WUSME lieu 21 avril dernier à 23 à l'Hôtel Best Western Palace Serravalle



Antonella Mularoni



Gian Marco Marcucci



Marco Arzilli

21 abril 2010 Primer día de la Conferencia de las WUSME Fundación Internacional

En la apertura de la primera jornada de la **Conferencia Internacional de la Fundación WUSME** fue **Gian Franco Terenzi**, el presidente de CESA (Centro de Estudios Europeos Artesanales), quien expresó su profundo agradecimiento por la asistencia delegados que vinieron de todo el mundo, representantes de Albania, Austria, Bélgica, Burundi, Bulgaria, Chad, China, Colombia, Congo Brazzaville, República Democrática del Congo, Croacia, Cuba, Francia, Gabón, Ghana, Grecia, Guatemala, Hungría, India, Irlanda, Islandia, Israel, Italia, Liechtenstein, Kenia, Malasia, Mauritania, México, Moldova, Mónaco, Montenegro, Nigeria, Pakistán, Panamá, Paraguay, Perú, Polonia, República Centroafricana, Rumania, Rwanda, Rusia, San Marino, Senegal, Serbia, Eslovaquia, Somalia, España, Sri Lanka, Suiza, Tanzania, Turquía, Emiratos Árabes Unidos, Reino Unido, EE.UU., Uzbekistán y Venezuela. Además, cabe destacar la presencia de delegados de la UNESCO, las Naciones Unidas, la ONUDI, Comunidades Europeas, la OCDE y la Unión Africana, que señalaron la importancia del evento en la apertura de importantes escenarios de futuro. Después de saludar a los representantes del Gobierno de San Marino, **Antonella Mularoni**, Secretaria de Estado de Relaciones Exteriores, y **Gian**

21 avril 2010 Premier jour de la Conférence des WUSME Fondation internationale

A ouvrir les travaux de la première journée de la **Conférence Internationale de la Fondation du WUSME** a été Mr **Gian Franco Terenzi**, président du C.E.S.A. (centre d'études européennes de l'Artisanat), qui a chaleureusement remercié pour leur présence les délégués venus des quatre coins du monde représentant l'Albanie, l'Autriche, la Belgique, le Burundi, la Bulgarie, Tchad, Chine, Colombie, Congo Brazzaville, Congo RDC, Croatie, Cuba, France, Gabon, Ghana, Grèce, Guatemala, Hongrie, Inde, Irlande, Islande, Israël, Italie, Liechtenstein, Kenya, Malaisie, Mauritanie, Mexique, Moldova, Monaco, Monténégro, Nigéria, Pakistan, Panama, Paraguay, Pérou, Pologne, République centrafricaine, Roumanie, Rwanda, Russie, Saint Marin, Sénégal, Serbie, Slovaquie, Somalie, Sri Lanka, Suisse, Tanzanie, Turquie, Émirats arabes unis, Royaume-Uni, États-Unis, l'Ouzbékistan, Venezuela. De grande relevance, en outre, la présence des délégués de l'UNESCO, l'Organisation des Nations Unies, l'ONUDI, la Communauté Européenne, l'OCDE et l'Union africaine, qui ont signé l'importance de l'événement, en ouvrant ainsi à d'importants scénarios futurs. Après la bienvenue des représentants du gouvernement de Saint-Marin, **Antonella Mularoni**, secrétaire d'État

Marco Marcucci, Secretario de Estado de Trabajo y de Cooperación, afirmaron la gran satisfacción de la República de San Marino por ser elegida como sede de WUSME, por la oportunidad de encuentro y de intercambio que se producirá entre los países miembros.

El Ministro de Obras Públicas de Kenia, **Soita Shitanda**, afirmó que "Las PYMES representan una red de seguridad para el pueblo de Kenia" - dijo Soit Shitanda, poniendo inmediatamente la atención sobre los problemas a los cuales hacen frente las PYMES - "El mayor problema para las PYMES en mi país es la dificultad de acceso a la financiación, la insuficiencia de programas a favor de la iniciativa empresarial y la falta de información sobre el mercado"

Por su parte, **Norbert W.Knoll-Dornhoff**, profesor de política económica y fiscal en la Universidad Internacional de empresariales, ha propuesto una solución: "Para ayudar a las PYMES no pueden solicitar financiación a los gobiernos, ya que estos tienen profundas dificultades, pero es posible imponer tasas sobre las transacciones financieras de las empresas, esta propuesta se basa en el Premio Nobel James Tobin. El potencial de ingresos de este tipo de tasas es muy elevado. Un tipo de gravamen del 0,005% podría generar alrededor de 15 mil millones de dólares al año.

Posteriormente, la intervención de **Jorge Petroni**, Rector de la Universidad de San Marino, ha demostrado las fortalezas y debilidades de las PYMES, a fin de superar los límites de estas. El importante papel desempeñado por parques científicos y tecnológicos, que tienen como finalidad la dirección, la promover y la coordinación de las actividades entre la comunidad investigadora y las empresas. La intervención de **Paolo Rondelli**, presidente de ANIS **Bedetti Marino** y de UNAS, explicó la situación de las PYMES en San Marino, que emplea alrededor de 6.000 personas asalariadas. La cuestión importante de modo de acceso a la financiación europea ha sido dirigida por **Robert Holtz**, representante Wasme en la UNESCO. China también ha ofrecido su importante contribución a la conferencia a través de la intervención de D. **Zhang Junfang**, Ministro Consejero de China. La economía China está basada e las PYMES, que representan alrededor del 99% de las empresas y contribuyen en un 60% al PIB nacional. Obviamente existe una gran atención por parte del gobierno chino hacia este sector, que se ha visto ayudado por varios incentivos para superar la crisis mundial.

aux Affaires étrangères, et **Gian Marco Marcucci**, Secrétaire d'Etat au Travail et à la Coopération, ont affirmé la grande satisfaction de la République de San Marin pour avoir été choisi pour être le siège du WUSME, pour l'opportunité de rencontre et d'échange qui sera établie entre les pays membres, est intervenu **Soita Shitanda**, ministre des Travaux publics du Kenya. "Les petites et moyennes entreprises représentent un filet de sauvetage pour le peuple du Kenya"- a dit Soita Shitanda, en mettant immédiatement l'accent sur les problèmes auxquels font face les PME. "Le plus gros problème pour les PME dans mon pays est la difficulté d'accès au financement ainsi qu'à l'insuffisance des programmes d'entrepreneuriat et le manque d'informations relatives au marché."

Norbert W.Knoll-Dornhoff, professeur de politique économique et fiscale à l'Université internationale de l'entrepreneuriat, a proposé une solution: «Pour aider les PME, on ne peut pas demander des fonds aux gouvernements, déjà profondément en difficulté, mais dès que possible d'imposer des taxes sur les transactions financières, basée sur la proposition du prix Nobel James Tobin. Le potentiel de revenu de ce type d'imposition est très élevé. Un taux de taxe de 0,005% pourrait générer environ 15 milliards de dollars par an.» Suivi de l'intervention de Mr **Giorgio Petroni**, Recteur de l'Université de Saint-Marino, qui a montré atouts et faiblesses des PME, afin de surmonter leurs limites. Le rôle important joué par les parcs scientifiques et technologiques, qui ont comme finalité la conduite, la promotion et la coordination entre les activités dans le monde de la Recherche et celui des entreprises.

Ensuite sont intervenus Mr **Paolo Rondelli**, président ANIS et Mr **Bedetti Marino**, Président de l'UNAS, qui ont parlé de la situation des PME à Saint-Marino employant bien 6000 salariés.

La question importante du mode d'accès aux financements européens a été affrontée par Mr **Robert Holtz**, représentant Wasme à l'UNESCO.

La Chine a également donné son importante contribution à la Conférence à travers la relation de Mr **Zhang Junfang**, Ministre Conseiller de la Chine. L'économie chinoise est basée sur les PME qui représentent bien le 99% des entreprises et contribuent pour le 60% au PIB national. Manifestement, il y a une grande attention du gouvernement chinois à l'égard de ce secteur qui a été aidé par des incitations pour surmonter la crise.

**Soita Shitanda****Norbert W.Knoll-Dornhoff****Paolo Rondelli****Marino Bedetti****Robert Holtz****Giorgio Petroni****Zhang Junfang**



Agoston Loerincz



Pio Ugolini

22 abril 2010
Segundo día de la
Conferencia de las WUSME
Fundación Internacional

D. **Agoston Loerincz**, profesor de la Universidad de Negocios Internacionales (EE.UU.) abrió la segunda jornada presentando la tecnología gas-plasma, cuya finalidad es recuperar materiales y energía a través de una gasificación y vitrificación de los materiales orgánicos e inorgánicos. A esta intervención siguió la participación de **Emmanuel Kabungulu**, presidente de la ONG Cooperación Técnica para el Desarrollo (COTEDE ONG), como representante de los países en vías de desarrollo y en particular los países africanos, ha arrojado luz sobre la dramática situación en África. "El apoyo a las pequeñas y medianas empresas significa dar trabajo a la gente - dijo Kabungulu - y cuando se trabaja no se necesita ayuda humanitaria". Alrededor de 38 mil millones de euros de la ayuda, de hecho, están disponibles todos los años para África,

22 avril 2010
Deuxième jour de la
Conférence des WUSME
Fondation internationale

Le Prof. **Agoston Loerincz**, professeur à l'Université Internationale de l'entrepreneuriat (USA), a ouvert la deuxième journée en présentant la technologie du gaz-plasma, visant à la récupération de matériaux et d'énergie grâce à un processus de gazéification et de vitrification de matières organiques et inorganiques. A suivie, la participation active de Mr **Emmanuel Kabungulu**, Président de la coopération technique pour le développement des ONG COTEDE présent en représentation des pays en voie de développement et en particulier ceux d'Afrique, a mis en lumière la situation dramatique de l'Afrique. Soutenir les petites et moyennes entreprises signifie faire travailler les gens - a dit Mr Kabungulu - et quand on travaille on n'a pas besoin de l'aide humanitaire". Bien 38 milliard d'euro d'aide, en effet, sont disponibles chaque année pour

"San Marino, un pequeño punto en el mapa pero con ricas tradiciones milenarias, no ha cerrado los ojos ante los problemas de África y se ha comprometido a resolverlos a través de la ayuda a las PYMEs"
Emmanuel Kabungulu

"Saint-Marin, un petit point sur la carte géographique, mais riche de traditions millénaires, n'a pas fermé les yeux sur les problèmes de l'Afrique et s'est engagé à les résoudre réellement à travers l'aide aux PME"
Emmanuel Kabungulu



Emmanuel Kabungulu

pero no llegan a la mayoría de la población, la cual sigue viviendo en condiciones desesperadas. La reciente crisis de las grandes industrias extractivas ha contribuido a la pobreza generalizada. Masas de gente que padecen hambre se concentran en una gran ciudad o eligen emigrar, con la esperanza de un futuro mejor.

Las PYMEs en el contexto africano son de gran importancia, con la participación del 80% de la población.

El problema en África es la dificultad para obtener crédito de los bancos, lo que impide el verdadero desarrollo de las PYMEs.

Siguió la intervención, **Pío Ugolini**, Secretario General de la Asociación de artesanos de la República de San Marino, quien presentó la Web - Conferencia, como una solución que permite la comunicación entre varios usuarios de audio, vídeo y documentos compartidos en Internet y garantizar, de esta manera, la participación y eficacia de WUSME.

Para cerrar, intervino la presencia del representante de la República de San Marino en WUSME, **Marco Arzilli**, Secretario de Estado de Industria, Artesanía y Comercio, quien ha dado el pleno apoyo del Gobierno a la Asociación, indicando que será orgulloso embajador y promotor de esta en el mundo.

La situación de las PYMEs en América del Sur ha sido examinada dentro del marco de la intervención de D. **Rodrigo Varela Villegas**, Director del Centro de Desarrollo Empresarial en la Universidad ICESI, en Colombia. También en América del Sur el motor de la economía está constituido por las PYMEs, que representan el 90-98% de las empresas y contribuyen con el 50% al PIB nacional. Por desgracia, en las universidades se proporcionan contenidos útiles sólo para el empleo en las grandes empresas, sin tener en cuenta que la mayoría de los estudiantes van a encontrar un trabajo en una empresa pequeña o mediana. ▶

L'Afrique, mais ne parviennent pas à la majorité de la population qui vit dans des conditions désespérées. La récente crise des grandes industries extractives ont contribué à augmenter la pauvreté généralisée. Des masses de gens affamés sont concentrées dans les grandes villes ou choisissent d'émigrer, dans l'espoir d'un avenir meilleur. Dans le contexte africain les PME sont d'une grande importance, en impliquant le 80% de la population. Le problème en Afrique est la difficulté à obtenir du crédit auprès des banques, ce qui empêche un véritable développement des PME.

*Suivi de l'intervention de Mr **Pio Ugolini**, Secrétaire Général de l'Association des Artisans de la République de San Marin, qui a illustré la Web - Conférence, qui est une solution qui permet la communication entre de multiples utilisateurs via Internet en partageant l'audio, le vidéo et les documents en assurant, de cette façon, la participation et l'opérativité.*

*Pour sceller la présence à l'avant-garde de la République de Saint-Marin dans le WUSME est intervenu Mr **Marco Arzilli**, secrétaire d'Etat à l'Industrie, l'artisanat et le commerce, qui a donné le plein appui du Gouvernement à l'Association, indiquant qu'il en sera fier ambassadeur et promoteur dans le monde. La situation des PME en Amérique du Sud a été examinée dans le cadre d'intervention de Mr **Villegas Rodrigo Varela**, Directeur du Centre pour le Développement Entrepreneurial à l'Université Icesi, en Colombie. Même en Amérique du Sud le moteur de l'économie est constitué par les PME, qui représentent le 90-98% des sociétés présentes et contribuent pour le 50% du PIB national. Malheureusement, dans les Universités, viennent fournis des contenus utiles seulement à l'emploi dans les grandes entreprises, sans considérer que la plupart des étudiants trouveront un emploi dans une PME.* ▶



"Tengo el honor de presenciar el nacimiento de WUSME porque creo que solamente las PYMEs puede garantizar una economía sólida. Nuestra República fue fundada por un tallador de piedras y su historia ha estado siempre ligada a las PYMEs"
Marcos Arzilli

"Je suis honoré d'être ici pour assister à la naissance du WUSME parce que je crois que seulement les petites et moyennes entreprises peuvent être une assurance d'une économie saine. Notre République a été fondée par un tailleur de pierre et son histoire a toujours été liée aux PME"
Marc Arzilli

**Katarina Jagic****Tajudin Alias****Simona Michelotti****Loretta Menicucci****Massimo Ghiotti**

23 abril 2010

Tercer día de la Conferencia de la Fundación Internacional WUSME

La atención se centraba ahora en la cuestión principal de la Pequeña y Mediana Empresa: la falta de acceso al crédito.

El Sr. **Norbert W. Knoll-Dornhoff** presentó tres modelos diferentes que se pueden utilizar para resolver este problema. La primera se refiere a la financiación de proyectos de apoyo a las PYMEs de las Comunidades Europeas, el segundo se basa en el modelo austriaco de financiación, que propone la Cámara de Comercio para ayudar a las PYMEs, y la tercera forma de financiación está basada en la propuesta del Premio Nobel James Tobin, que consiste en la imposición de una tasa sobre las transacciones financieras.

Siguió la intervención de la Sra. **Katarina Jagic**, presidenta de la UNMIS, SMEA, asociación comercial que representa a muchas pequeñas y medianas empresas en Croacia, que tiene como objetivo apoyar diversos proyectos de apoyo a las PYMEs en Croacia. Se presentaron a los delegados de algunas de las iniciativas promovidas por la asociación con la ayuda de las Comunidades Europeas. Para ilustrar la situación en el sudeste de Asia, intervino el profesor Tajudin Alias Centro de Investigaciones y la Universidad WUSME de Malasia. "Hay reglas estrictas de no permitir el acceso a nuestros mercados - declaró - y los altos impuestos no facilitan la entrada de los productos." Aunque la atención de los gobiernos con demasiada frecuencia se centra sólo en las grandes explotaciones, el 80-90% de las empresas en la vida del Sudeste Asiático son PYMEs.

Para presentar la actualidad de la situación actual de las empresas presentes en San Marino ha intervenido la Sra. **Mónica Michelotti**, presidenta de la Cámara de Comercio de la República de San Marino, "De la unión de la República más antigua del mundo y una asociación moderna como WUSME pueden nacer oportunidades positivas" - dijo. Las mujeres pueden ayudar a crear empresas de excelencia. Argumentó la Sra. **Loretta Menicucci**, conocida

23 avril 2010

Troisième jour de la Conférence de la Fondation internationale WUSME

L'attention est mise de suite sur le problème principal des petites et moyennes entreprises: l'accès insuffisant au crédit. Mr **Norbert W. Knoll-Dornhoff** a présenté trois modèles différents qui peuvent être utilisés pour résoudre ce problème. Le premier concerne le financement des projets d'appui aux PME par la Communauté Européenne, le deuxième s'appuie sur le modèle autrichien de financement qui voit la Chambre de commerce à l'avant-garde pour aider les PME, et le troisième modèle de financement est basé sur un projet du prix Nobel James Tobin. Il consiste sur l'imposition d'une la taxe sur les transactions financières dans les plus brefs délais.

Ensuite est intervenue Mme **Katarina Jagic**, président de UMIS-SMEA, association professionnelle qui représente de nombreuses petites et moyennes entreprises en Croatie, dont l'objectif est de soutenir les différents projets en faveur des PME en Croatie. Ont été présentées aux délégués quelques-unes des initiatives promues par l'Association avec l'aide de la Communauté Européenne.

Pour illustrer la situation en Asie du Sud est intervenu Mr Tajudin Alias Professeur du Centre de Recherche et Université WUSME de la Malaisie. «Il y a des règles strictes afin de permettre l'accès à nos marchés - a déclaré - et les impôts élevés ne facilitent pas l'entrée des produits." Bien que l'attention des gouvernements, trop souvent, se concentre uniquement sur les grandes exploitations, 80-90% des entreprises présentes en Asie du Sud vit à travers les PME. »

Pour présenter la situation actuelle des entreprises présentes à Saint-Marin est intervenue Mme **Simona Michelotti**, Président de la Chambre de Commerce de la République de Saint-Marin. "De l'union entre la plus ancienne République du monde et une association moderne comme le WUSME ne pourront que naitre des opportunités positives" - a-t-elle dit.

Les femmes peuvent aider à créer des entreprises d'excellence. Le soutient Mme **Loretta Menicucci**, entrepre-



Arriba: un momento de las votaciones de la Junta.
Abajo: Foto de grupo de delegados que asisten a la Conferencia
Ci-dessus: un moment de votes du Conseil.
Ci-dessous: Photo de groupe des délégués présents à la Conférence



CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN CONSEIL D'ADMINISTRATION

Presidente President:

Gian Franco Terenzi (San Marino – Europa)

Vicepresidentes Vice-présidents:

- Soita Shitanda (Kenya – Africa)
- Mohamed Tajudin Alias (Malesia – Asia)
- Akram Mendame (Gabon – Africa)
- J.S.Juneja (India – Asia)
- Robert Holtz (Francia – Europa)
- Celso Cardenas (Paraguay – America)
- Rodrigo Varela (Colombia – Americhe)
- Li Zi Bin (Cina Asia)

Presidente Commissione Questioni Finanziarie:

Sun Xiu Chun (Cina – Asia)

Presidente Commissione Questioni Sociali:

Katarina Jagic (Croazia – Europa)

Presidente Commissione Questioni Economiche:

Joseph Kyalangilwa (RDC Congo - Africa)

COMITÉS PERMANENTES COMITÉS PERMANENTS

Comisión de Cuestiones Financieras:

Comité sur les questions financières:

- Presidente: Sun Xiu Chun (Cina –Asia)
- Segretario: Margit Batthyany (Ungheria – Europa)
- Raul Uranga (Svizzera – Europa)
- Sakho Tibou (Guinea – Africa)
- Arun Agrawal (India – Asia)

Comisión de Cuestiones Sociales:

Comité sur les questions sociales:

- Presidente: Katarina Jagic (Croazia – Europa)
- Nicolas Magotswe Simani (Tanzania – Africa)
- Segretario: Serges Lupuke Wabenga (RDC Congo - Africa)
- Donatien Beya Tschidibu (Germania – Europa)
- Muhumed Hussein Diblawe (Somalia – Africa)
- Silvia Morosanu (Romania – Europa)

Comisión Económica:

Commission économique:

- Presidente: Joseph Kyalangilwa (RDC Congo – Africa)
- Robert Krapfenbaueri (Austria – Europa)
- Loretta Menicucci (San Marino – Europa)
- Segretario: Kathy Marhoffer (Austria /Pana – Americhe)
- Muhammad Naeem Khan (Pakistan – Asia)

**Norbert W. Knoll es confirmado como
 Secretario General de Dornhoff WUSME**

*Norbert W. Knoll est confirmé en tant que
 Secrétaire général de Dornhoff WUSME*

empresaria de San Marino, diciendo: "Sólo la formación profesional puede ser la clave para el éxito y realmente puede ayudar a aumentar la representación de mujeres en las empresas, y nos haga realmente autónomas".

Para ilustrar las diversas posibilidades de hacer negocios en San Marino intervino el Sr. **Massimo Ghiotti**, Director de la Cámara de Comercio de la República. Por la tarde tuvo lugar la elección de los Cargos Estatutarios a mano alzada, según lo previsto por el Estatuto de la Asociación. (Véase el recuadro a la derecha).

Concluyó la reunión, el recién electo presidente de WUSME, **Gian Franco Terenzi**, con un apasionado discurso que impresionó a la audiencia. "Durante la Conferencia Internacional de Fundación de WUSME que acaba de terminar, empezamos la construcción de una realidad importante a favor de las PYMEs y el Artesanado. Nos hemos conformado como si fuéramos una gran familia, que debe encontrar en cada miembro la voluntad y el deseo para contribuir al crecimiento de la conciencia de una realidad que dará respuestas concretas a las PYMEs. Pero no puede haber progreso y desarrollo sin un centro de acción que ponga a las PYMEs y al hombre, con su espíritu, su conocimiento y su voluntad dando el impulso a la colectividad que expresa en la democracia económica". ■

neur connu de Saint-Marin, en disant: "Seulement la formation professionnelle peut être la clé du succès et peut vraiment aider à accroître la présence des femmes dans l'entreprise, en les rendant finalement autonomes."

Pour illustrer les différentes possibilités de faire des affaires à Saint-Marin est intervenu Mr Massimo Ghiotti, directeur de la Chambre de Commerce de la République.

Dans l'après-midi a eu lieu l'élection des Charges Statutaires par mains levées, comme prévu par le Statut de l'Association. (Voir l'encadré à droite).

A conclu la réunion, le président nouvellement élu du WUSME, Mr Gian Franco Terenzi, avec un discours passionné qui a séduit le public. «Durant la Conférence Internationale de Fondation du WUSME à peine conclu, nous avons commencé la construction d'une réalité importante en faveur des PME et de l'artisanat. Nous nous sommes comparés comme si nous étions une grande famille qui doit trouver dans chaque membre la volonté et le désir des membres de contribuer à la croissance de la conscience d'une réalité qui devra donner des réponses concrètes aux PME. Mais il ne pourra pas y avoir de progrès et de développement si au centre des actions on ne mettra pas les PME et l'homme qui, avec son esprit, sa connaissance et sa volonté peut donner cette impulsion qui dans la collectivité s'exprime en démocratie économique.» ■



Primera reunión del Consejo de Administración de WUSME

Première réunion du Conseil de Direction de WUSME

En la celebración de la Conferencia de Fundación de WUSME se convocó la primera reunión de la junta de directores recién elegidos. También estuvo presente el Dr. **Albert Chezzi** en calidad de secretario. Después de sentarse, el Presidente **Gian Franco Terenzi**, dio las gracias a todos por su cooperación y destacó la importancia de la experiencia que cada uno puede tomar para apoyar a las PYMEs. En este sentido, se ha identificado dos realidades, la de las microempresas y empresas artesanales en los países en desarrollo y las PYMEs en los países desarrollados, por lo que es necesario proporcionar una respuesta adecuada a las necesidades específicas. Instó a todos a trabajar, para difundir la nueva asociación entre las instituciones y organizaciones de sus países y continentes. Luego cedió la palabra al Consejero **Robert Holtz**, quien ha puesto de relieve dos cuestiones concretas, la pertenencia a organizaciones internacionales y la financiación en apoyo de las PYMEs, en referencia a la financiación de los programas de APC en el CAC, disponibles para los países africanos. Hablando de desarrollo de las PYMEs, la Consejera **Katarina Jagic** ha señalado la importancia de la innovación para este sector de la economía. El consejero Rodrigo Varela se mostro de acuerdo sobre diversos aspectos y añadió que la acción de los instrumentos debe ser promovida a través de una comunicación efectiva. El Presidente Gian Franco Terenzi tomó de nuevo la palabra, proponiendo evaluar el lugar donde celebrar la próxima Asamblea General. Katarina Jagic sugirió la isla de **Rab**, Croacia. Por otra parte, se propuso Gabón, en África. El Presidente Gian Franco Terenzi agradeció a los Consejeros las propuestas y propuso remitir la evaluación de las propuestas a la Asamblea General. El Consejero el Sr. **Celso Cárdenas**, también ha dando su disponibilidad a WUSME para difundir en toda América Latina esta iniciativa. Por último, el Presidente Gian Franco Terenzi recordó que en virtud del Estatuto, la Junta deberá nombrar un Secretario General y propone que se confirme lo que ya se ha acordado de manera informal por la Asamblea. Es entonces cuando fue designado por unanimidad como Secretario General de WUSME Prof. **Norbert W.Knoll-Dornhoff**. A continuación, la sesión se cerró y concluyó el Presidente, diciendo que la próxima reunión del Consejo Ejecutivo se celebrará tan pronto como sea posible. ■

*A l'issue de la Conférence de Fondation du WUSME a été convoquée la première réunion du nouveau Conseil de Direction élu. Était également présent Dr **Albert Chezzi** en qualité de Secrétaire verbalisant. Après avoir pris place, le Président Mr **Gian Franco Terenzi**, a remercié tous les participants pour leur coopération et a souligné l'importance de l'expérience que chacun peut porter pour soutenir les PME. À cet égard, il a identifié deux réalités, celle des micro-entreprises et des entreprises artisanales dans les pays en voie de développement et celle des PME dans les pays développés, auxquelles il est nécessaire de fournir des réponses adéquates aux besoins spécifiques. Il a demandé instamment à tous de travailler, dès leur retour, de répandre la nouvelle association auprès des institutions et des organisations de leurs propres pays et continents. Il a ensuite donné la parole au Conseiller Mr **Robert Holtz**, qui a mis en évidence deux problèmes particuliers, l'affiliation aux organisations internationales et la finance en faveur des PME, se référant au financement pour les programmes CAC et APC disponibles pour les pays africains.*

*En parlant de développement des PME, le Conseiller Mme **Katarina Jagic** a souligné l'importance de l'innovation pour ce secteur de l'économie. Le Conseiller Mr Rodrigo Varela a concordé sur divers aspects et a ajouté que l'action de l'Association doit être correctement promu par une communication efficace.*

*Le Président Mr Gian Franco Terenzi a ensuite repris la parole, en proposant d'évaluer l'endroit où tenir la prochaine Assemblée générale. Mme Katarina Jagic a suggéré l'île de **Rab**, en Croatie. En alternatif, la Gabon, en Afrique, a été proposé. Le Président Gian Franco Terenzi a remercié les conseillers pour les propositions, a noté les localités proposées et a indiquées qu'au moment de la décision, les évaluations nécessaires seront prises.*

*Lle conseiller Mr **Celso Cardenas**, est ensuite intervenu donnant sa disponibilité à répandre le WUSME en Amérique latine.*

Enfin, le Président Mr Gian Franco Terenzi a rappelé qu'en vertu du Statut, le Conseil de Direction nomme le Secrétaire général, en proposant donc de confirmer ce qui était déjà officieusement approuvé par l'Assemblée.

*A donc été nommé à l'unanimité en tant que Secrétaire général de WUSME Mr Professeur **Norbert W.Knoll-Dornhoff**.*

Ensuite, la session a été fermée et le Président a conclu en disant qu'il convoquera la prochaine réunion du Conseil de Direction dès que possible. ■

La situación en Colombia la iniciativa empresarial *L'état d'esprit d'entreprise en Colombie*



La realización en Colombia, por cuarta vez consecutiva, del Global Entrepreneurship Monitor permitió observar que Colombia continúa teniendo uno de los niveles mundiales más altos en la tasa total de la nueva actividad empresarial (TEA). Para el año 2009 ésta fue del 22,38%, compuesta por una tasa de empresarios nacientes, del 14,98%, y por una tasa de nuevos empresarios, del 7,98%. Durante el ciclo de los cuatro años estos valores han permanecido relativamente estables, entre el 22,4% y el 22,7%. Sólo en 2008 se logró un valor del 24,52%. Esta estabilidad contrasta con las variaciones que los indicadores de desarrollo económico del país han tenido durante estos cuatro años. En el caso de los empresarios nacientes, sí han presentado fluctuaciones importantes pues se ha pasado del 8,07% al 14,98%, lo cual indica que una mayor proporción de colombianos está comprometido con las actividades asociadas al proceso empresarial previas al nacimiento propiamente dicho de una empresa. La tasa de nuevos empresarios, que están desarrollando actividades posteriores al nacimiento de la empresa, pero que no han pagado salarios durante más de 42 meses, ha presentado una disminución significativa, puesto que de un 15,53%, en el 2007, ha caído a un 7,98%, en 2009. Este hecho es muy preocupante, porque indica que muchos de los colombianos que están iniciando su actividad empresarial no logran consolidarla. En lo que hace relación con las empresas establecidas, se encontró que, en 2009, el porcentaje de la población adulta con empresas establecidas fue del 12,61%. Este dato es del 2008, que fue del 14,07%, pero superior al del 2006, en el cual se tuvo el menor valor, 10,41%. Al estudiar las motivaciones centrales por las cuales los colombianos iniciaron actividades empresariales, se encontró que la tasa de nueva actividad empresarial por oportunidad fue del 14,57%, la más alta obtenida en el ciclo. La de necesidad fue del 7,54%, la más baja. Este hecho es favorable, pues, se sabe que las empresas creadas por oportunidad tienen mayor potencial, no sólo para sobrevivir, sino también para contribuir al desarrollo socioeconómico. Sin embargo, Colombia está en este aspecto, muy lejos de los países impulsados por la innovación; por lo tanto, es necesario un esfuerzo particular, en este frente. Al analizar la situación por género, se observa que la TEA de hombres de 25,21%, fue inferior a la que se había logrado en los años anteriores. La de las mujeres, con el 19,15% continuó mostrando una tendencia positiva, en términos de la proporción de ellas que está orientada hacia el tema de creación de empresas. En las empresas establecidas, la proporción de hombres continuó su tendencia ascendente: llegó al 17,10% que, aunque es un poco menor que la del 2008, supera a las de 2006 y 2007. En el caso de las mujeres, se tuvo una disminución significativa, con respecto al 2008, pero también se muestra una tendencia creciente, con respecto a 2006 y 2007. En el caso de edades, se sigue manteniendo el hecho de que el grupo etario con la mayor TEA, es el grupo comprendido entre los 25 y los 34 años, seguido por el de los 35 a los 44. En términos de los sectores económicos, los servicios del consumo y el sector de la transformación siguen primando en la estructura económica colombiana, tanto en nuevas iniciativas empresariales, como en empresas establecidas; por lo tanto, son necesarios esfuerzos especiales, para estimular el crecimiento del sector de servicios industriales. ■



Las PYMEs en la RD Congo y África Central

SMEs in the Democratic Republic of Congo and Central Africa

El antiguo Congo - Belga, la República Democrática del Congo acaba de celebrar con fausto su jubileo de Oro. En efecto, el 30 de junio de 2010 el Pueblo Congolés y sus dirigentes elegidos democráticamente en las elecciones generales de 2006, estaban orgullosos y felices de haber cumplido 50 años de independencia y de soberanía nacional e internacional.

Antes del 30 de junio de 1960, no existían prácticamente empresas jurídicamente constituidas en sociedades comerciales que pertenecían a los autóctonos congolese. En vísperas del acceso del país a la independencia, un Decreto del 23 de junio de 1960 que contenía legislación relativa a las sociedades comerciales fue promulgado tímidamente por la Administración colonial. Este decreto actualmente revisado y modificado constituye en cierto modo el Código de las actividades comerciales en la RD Congo.

En 2009, cerca de 3.000 empresas ejercen sus actividades económicas en este vasto país de 2.345.400 kms ² habitado por una población de 76 millones (calculado sobre base del número de los electores potenciales identificados a finales de 2005 por la Comisión Electoral Independiente). El 98,72 % de estas empresas son PYMEs, lo cual ocupa más del 79 % de los trabajadores remunerados. Es en las PYMEs que las empresarias femeninas evolucionan positivamente, desgraciadamente los dirigentes de las PYMEs no están formados suficientemente para administrar eficazmente sus entidades económicas. Por otro lado, los bancos (comerciales y de desarrollo) conceden muy raramente créditos a las PYMEs y las condiciones de acceso a los créditos son tales que las PYMEs no pueden cumplir, entre otros las garantías hipotecarias, las tasas muy elevadas y las duraciones de reembolso muy cortas de los créditos.

En cuanto al Gobierno, a pesar de la aportación significativa de las PYMEs en P.I.B. del país, no se siente en la RD Congo el apoyo del Estado a sus gallinas de oro, que son las PYMEs. Por cierto, el último año (2009) el Ministerio de las PYMEs había elaborado y hecho pública la Carta de las PYMEs. Es una buena cosa, pero son los hechos sobre el terreno los que más interesan a las PYMEs. Estoy convencido personalmente que WUSME tiene trabajo para mucho tiempo, PYMEs y Artesanados necesitan ampliamente su encuadre en la gestión, sus bancos de desarrollo, de la preservación y de la defensa de sus derechos e intereses frente al poder. ■

L'ancien Congo-Belge, la République Démocratique du Congo vient de célébrer avec faste son jubilé d'Or. En effet, le 30 juin 2010 le Peuple Congolais et ses dirigeants élus démocratiquement aux élections générales de 2006, étaient fiers et heureux d'avoir accompli 50 ans d'indépendance et de souveraineté nationale et internationale.

Avant le 30 juin 1960, il n'existait pratiquement pas d'entreprises juridiquement constituées en sociétés commerciales appartenant aux autochtones congolais. A la veille de l'accession du pays à l'indépendance, un Décret du 23 juin 1960 portant législation relative aux sociétés commerciales fut timidement promulgué par l'Administration coloniale. Ce décret actuellement revu et modifié constitue en quelque sorte le Code des activités commerciales en RD Congo.

En 2009, près de 3.000 entreprises exercent leurs activités économiques dans ce vaste pays de 2.345.400 km² habité par une population de 76 millions (calculé sur base du nombre des électeurs potentiels identifiés fin 2005 par la Commission Electorale Indépendante). 98,72 % de ces entreprises sont les PME lesquelles occupent plus de 79 % des travailleurs rémunérés. C'est dans ces PME que les entrepreneurs féminins évoluent positivement, malheureusement les dirigeants de ces PME ne sont pas suffisamment formés pour gérer efficacement leurs entités économiques. En outre, les banques (commerciales et de développement) accordent très rarement de crédits aux PME et les conditions d'accès aux crédits sont telles que les PME ne peuvent les remplir, entre autres les garanties hypothécaires, les taux de remboursement très élevés et les durées des crédits très courtes !

Quant au Gouvernement, malgré l'apport significatif des PME dans le P.I.B. du pays, on ne sent pas en RD Congo l'appui de l'Etat à ses poules d'or que sont les PME. Certes, l'année dernière (2009) le Ministère des PME avait élaboré et rendu publique la Charte des PME. C'est une bonne chose mais pratiquement ce sont ses faits sur le terrain qui intéressent les PME/PMI. Nous sommes personnellement convaincu que la WUSME a du pain sur la planche, car, les PME et Artisanats ont grandement besoin de son encadrement en gestion, de ses banques de développement, de la préservation et de la défense de leurs droits et intérêts vis-à-vis du pouvoir. ■



La formalización del sector informal en África

La formalisation du secteur informel en Afrique



El balance que podemos hacer sobre el desarrollo de África subsahariana, SSA, no es para nada positivo. La diferencia de desarrollo entre el SSA y el resto del mundo parece extenderse cada vez más. Entre las razones aducidas para tal retraso está la debilidad de la administración fiscal, debida al crecimiento del sector informal, que comprende el 72 por ciento de la ocupación. Las causas profundas de la difusión del fenómeno son aquellas ligadas al crecimiento de la población, a la rápida urbanización, a las políticas de ajuste estructural, a los desilusionantes resultados de la agricultura en el mundo rural y a la falta de puestos de trabajo en el sector formal. Desde los años '50 África ha registrado un crecimiento de población contrariamente proporcional al crecimiento económico. En los años 1970-1980, las políticas de ajuste estructural han llevado a la reducción de los presupuestos de inversión y del funcionamiento de los estados, el cierre de muchas empresas, las distorsiones de los precios, las tasas de cambio sobrestimadas y el despido de masa en un continente en que las indemnizaciones de desempleo son casi inexistentes. La rápida urbanización de las grandes ciudades en África, ha recogido centenares de millones de personas de las periferias de las ciudades, sobre todo del campo y sin tener la posibilidad de encontrar un empleo en el sector formal. La necesidad de supervivencia han hecho sí que estas personas se hayan amparadas en actividades informales. Este sector comprende cerca del 48% de los ocupados no agrícolas en África del Norte y el 78% en SSA. Además, el 93% de los puestos de trabajo nuevos creados en África son del sector informal, en comparación con el sector formal que ocupa cerca del 10% de las actividades sobre el continente. Casi dos sobre tres personas vive del sector informal, según los datos de la Organización Internacional del Trabajo (OIT). En África éste constituye un modo de vivir que concilia la necesidad económica y la necesidad social. Representa de algún modo, el reparto del trabajo en África pre colonial.

El sector informal en África sub-sahariana se distingue por un nivel de creatividad e innovación, pero tiene muchos puntos débiles, en cuanto a movilización de recursos financieros muy limitados, tecnología rudimentaria, suministro irregular de input, falta de formación directa... Este sector representa una oportunidad para los países africanos para transformar la actual tendencia de pobreza aguda, en la cual vive gran parte de la población.

Es por lo tanto urgente poner en marcha una estrategia para un mejor conocimiento de sus sectores, de sus actores, de sus productos, de sus condiciones de financiación y las modalidades de contribución a la formación de la riqueza nacional. Una vez identificados, los Estados deberían desarrollar un plan para la formación, el sostén y la continuación de muchos sectores de la economía informal, que en último análisis, permiten el cobro fiscal necesario a financiar servicios vitales como las instituciones sanitarias o de policía, pero también para reforzar las instituciones públicas, promover la buena gobernanza y el desarrollo económico.

Los países africanos tienen recursos necesarios capaces de reducir la dependencia hacia de las inversiones extranjeras y el sostén del desarrollo, y adquirir el margen de maniobra fiscal necesaria para determinar sus prioridades de gasto. ■

Le bilan que nous pouvons faire du développement en Afrique sub-saharienne (SSA) n'est pas positif. L'écart de développement entre le SSA et le reste du monde semble s'élargir de plus en plus. Parmi les raisons invoquées pour ce retard, la faiblesse de l'administration fiscale due à la croissance du secteur informel, qui comprend le 72 pour cent de l'emploi. Les causes profondes de la diffusion du phénomène sont liées à la croissance de la population, à l'urbanisation rapide, aux politiques d'ajustement structurel, aux mauvais résultats de l'agriculture dans les zones rurales et le manque d'emplois dans le secteur formel. Dans les années 50, l'Afrique a connu une explosion démographique en proportion inverse à sa croissance économique. Dans les années 1970-1980, les politiques d'ajustement structurel ont entraîné une réduction des investissements et des budgets de fonctionnement des États, la fermeture de plusieurs entreprises, les distorsions des prix, les taux de change surévalués et le licenciement massif dans un continent où les indemnités de chômage sont presque inexistantes. L'urbanisation rapide des grandes villes en Afrique, a rassemblé des centaines de millions de personnes autour de la périphérie des villes, en particulier en provenance de la campagne et sans la possibilité de trouver un emploi dans le secteur formel. La nécessité pour la survie fait que ces personnes ont cherché refuge dans des activités informelles. Ce secteur couvre environ le 48% des emplois non agricoles en Afrique du Nord et le 78% dans le SSA. En outre, il est également à l'origine de plus de 93% des nouveaux emplois créés en Afrique, par rapport aux performances du secteur moderne qui n'emploie qu'environ le 10% de l'activité sur le continent. Presque deux personnes sur trois vivent en conformité avec le Bureau international du Travail (BIT). En Afrique, il s'agit d'un mode de vie qui concilie la nécessité économique et sociale. D'une certaine manière la formation et la division du travail en Afrique précoloniale. Le secteur informel en Afrique sub-saharienne est caractérisée par un niveau de créativité et d'innovation, mais a de nombreuses faiblesses, la façon de mobiliser des ressources financières très limitées, la technologie rudimentaire, approvisionnement irrégulier en intrants, le manque de formation à la gestion, ... Ce secteur représente une opportunité pour les pays africains pour inverser la tendance actuelle de la pauvreté extrême, où une grande partie de la population vit. Il est donc urgent de mettre en place une stratégie pour une meilleure compréhension de ses domaines, ses acteurs, ses produits, ses conditions de financement et le mode de contribution à la formation de la richesse nationale. Une fois identifiés, les États devraient élaborer un plan de formation, de soutien et a continué dans divers secteurs de l'économie informelle, qui, en dernière analyse, permet le prélèvement fiscal nécessaire pour financer les services vitaux tels que les établissements de santé ou de police, mais également contribuer à renforcer les institutions publiques, promouvoir la bonne gouvernance et le développement économique.

Les pays africains ont les ressources nécessaires capables de réduire la dépendance vers les investissements étrangers et de soutenir le développement, l'acquisition de l'espace budgétaire nécessaire pour déterminer leurs priorités de dépenses. ■

Demos a África una nueva esperanza

Donnons un nouvel espoir à l'Afrique



La crisis financiera, que el mundo ha vivido y cuyos efectos todavía son perceptibles, ha "sacudido" con gran velocidad la conciencia de los líderes del mundo de su sueño de comodidad y conformidad, para enseñar que las haciendas y la gestión económica del mundo no son una simple receta gastronómica, y que esta es una consecuencia del comportamiento del ser humano, de su capacidad de administrar, planear, gobernar.

La falta de valores fundamentales en la gestión económica a nivel mundial ha llevado a los autores y las víctimas, al mismo tiempo, a las puertas del infierno financiero que, por suerte, ha sido evitado!

Aunque discutible y en alguna medida insuficiente, ha sido enseñada una voluntad política de parte de los líderes de los principales países industrializados, para "reglamentar" las transacciones financieras internacionales, de modo que una crisis como esta ya no tenga lugar.

Pero, ¿qué ha pasado en África? Ha sido tocada África por esta crisis? ¿Qué se ha hecho concretamente hasta ahora?

Haremos un esfuerzo para contestar a estas preguntas, en la próxima edición de nuestro Magazine, basándonos en un profundo análisis de la situación financiera y económica del continente africano.

La energía, el petróleo, los minerales, las infraestructuras, las telecomunicaciones, la agricultura, la salud, la instrucción, las actividades bancarias, los servicios etcétera son sectores que contienen grandes potencialidades económicas, entre los cuales algunos todavía son poco explotados, capaces de producir una riqueza extraordinaria a beneficio de África y sus amigos extranjeros. Una valoración exhaustiva de las exigencias prioritarias del desarrollo, para una definición adecuada de la financiación de las PYMEs, puede llevar una nueva esperanza. También la calidad de la vida, la salud, la ecología, la renovación de los recursos naturales deberían tener nuestra atención. Esta esperanza está en el presente. Podemos sentirla y verla. Tenemos que actuar, juntos, para contestar de manera adecuada a esta esperanza de desarrollo que África espera. Así, seremos capaces de ayudar los países africanos a reconstruir una nueva África. No una África de las catástrofes y la ayuda humanitaria, pero sí un África del progreso, de la búsqueda y de la innovación. WUSME, es hoy el lugar en que este sueño es posible. Logremos, por lo tanto, convencer al mundo, los gobiernos y las instituciones internacionales financieras para sustentar WUSME, porque nuestra misión es la de llevar esperanza de desarrollo donde no hay esperanza. Sí, nosotros creemos en esto y sabemos que a través de WUSME podemos hacerlo! ■

La crise financière que le monde vient de vivre, et dont les effets sont encore perceptibles, a "secoué" avec une grande vitesse la conscience des leaders mondiaux de leur sommeil de confort et de conformité, pour réaliser brusquement que les Finances et la gestion économique du monde ne sont pas seulement une recette gastronomique, mais une conséquence inévitable du comportement humain, de sa capacité à gérer, planifier, gouverner. L'absence de ces valeurs fondamentales dans la gestion économique au niveau mondial a conduit les auteurs et les victimes, en même temps, aux portes de l'enfer financier,.... heureusement, cela a été évité de justesse! Bien que controversée et dans une certaine mesure insuffisante, une volonté politique de part les dirigeants des grands pays industrialisés a été montrée, afin de «réglementer» les transactions financières internationales, de sorte qu'une telle crise ne se reproduise jamais.

Mais, l'Afrique dans tout cela? En quelle mesure l'Afrique a été touchée par cette crise? Qu'a-t'il été fait concrètement jusqu'à présent? Nous ferons de notre mieux pour répondre à ces questions dans la prochaine édition de notre Magazine, en se fondant sur une analyse approfondie de la situation financière et économique du continent africain. L'énergie, le pétrole, les minéraux des métaux, les infrastructures, les télécommunications, l'agriculture, la santé, l'éducation, les activités bancaires, les services, etc. ce sont des secteurs qui contiennent des grands potentiels économiques (y compris certains encore peu connus ou non encore exploités) en grade de produire une richesse extraordinaire pour le bénéfice de l'Afrique et ses partenaires étrangers. Une évaluation complète des besoins prioritaires pour le développement, à travers une définition appropriée de financement des PME peut apporter un nouvel espoir.

Même la qualité de vie, la santé, l'écologie, ainsi que le renouvellement des ressources naturelles devraient avoir toute notre attention. Cet espoir est présent. Nous pouvons le voir et l'entendre. Nous devons agir ensemble pour donner de cet espoir de développement que l'Afrique attend. En faisant ainsi, nous pouvons aider les pays africains à construire à nouveau une nouvelle Afrique. Pas une Afrique des catastrophes et de l'aide humanitaire, mais une Afrique du progrès, de la recherche et de l'innovation. Le WUSME, notre WUSME, est maintenant le lieu où ce rêve est possible. Cherchons, alors, de raconter et convaincre le monde, les gouvernements et les institutions financières internationales à soutenir le WUSME, parce que notre mission est d'apporter l'espoir du développement là où il n'y a pas d'espoir. Oui, nous y croyons et nous savons que grâce au WUSME nous pouvons le faire! ■



Katarina Jagic



Mujeres y trabajo en Europa

Femmes et travail en Europe

Katarina Jagic, presidenta de la Comisión de Asuntos Sociales de Wusme, participó el 29 de junio en la conferencia "La mujer en el lugar de trabajo en Europa - Lo que las mujeres realmente quieren", que se celebró en el Parlamento Europeo en Bruselas. Después de referirse a los principios esenciales del Estatuto de Wusme, Katarina Jagic habló del pasado, del presente y del futuro emprendedor de las mujeres, con especial referencia a la política nacional de su país, Croacia. El Tratado constitutivo de 1957 incluye el principio de igualdad de trato de hombres y mujeres en el mercado laboral. Las acciones de la política de Croacia para la promoción de la igualdad de género (1997/2001) se centraron en: las mujeres y el trabajo, las mujeres y la economía, las mujeres y el mercado laboral, la ley de igualdad de género, la legislación laboral, las comisiones, Comisión para la Igualdad de Género del Parlamento croata, programa de acción para el plan nacional de empleo, la promoción de las PYMEs (expendeduría de los grupos destinatarios, subvenciones y préstamos). La Oficina del Gobierno para la Igualdad de Género ha establecido que la paridad de género es esencial para el progreso social y económico, es el primero de todos los derechos, el principio fundamental en las sociedades democráticas y resulta fundamental en el apoyo a los objetivos de Europa el pleno empleo y la cohesión social. Sin embargo todavía hay muchas diferencias de estatus entre hombres y mujeres, en particular: el desarrollo profesional, situación en el empleo, la remuneración (las mujeres ganan en promedio 15% menos que los hombres) y las tareas del hogar. Estos datos son confirmados por estadísticas que muestran que las mujeres son 61,24% de los desempleados, reciben el 89, 5% del salario de los hombres, 83, 5% de las pensiones, los hombres son el 22% del total de los miembros del Parlamento, el 31% de los miembros del gobierno, el 14,5% en las asambleas del condado, el 15,7% de los miembros de los concejos municipales, 8, 4% de los miembros de los consejos de los municipios. 5% de los prefectos regionales, alcaldes, jefes de municipios y el 65% de los tribunales municipales. En cuanto a la consecución de la igualdad de oportunidades en el mercado laboral se han adoptado medidas para reducir el desempleo, eliminar todas las formas de discriminación por razón de sexo, de fortalecer el espíritu empresarial de las mujeres, para permitir el equilibrio entre trabajo y vida y garantizar la salud y la seguridad en el trabajo. Las mujeres deben poder de tener una familia y un desarrollo pleno de su carrera, si lo desean. Esto se puede lograr a través de: una mejor asignación de funciones domésticas, igualdad de participación en el cuidado de niños y ancianos, la legislación sectorial que garantice la protección integral contra la discriminación en la educación, la seguridad social, asistencia sanitaria, el acceso a los bienes y servicios incluida la vivienda. En resumen, es necesario que los modelos y roles evolucionen. ■

Mme Katarina Jagic, président de la Commission pour les Questions Sociales du Wusme, a participé le 29 Juin dernier à la conférence "**Les femmes dans le milieu du travail en Europe - Ce que les femmes veulent vraiment**", qui a eu lieu au siège du Parlement européen à Bruxelles. Après avoir rappelé les principes fondamentaux du Statut du Wusme, Mme Katarina Jagic parlé du passé, du présent et du futur de l'entrepreneuriat féminin, avec une référence particulière à la politique nationale de son pays, la Croatie. Les traités de constitution de 1957 prévoyaient le principe de l'égalité de traitement entre les hommes et les femmes sur le marché du travail. Les actions de la politique croate pour la promotion de l'égalité entre les sexes (1997/2001) se sont concentrées sur: les femmes et le travail, les femmes et l'économie, les femmes et le marché du travail, loi sur l'égalité entre les sexes, la loi sur le travail, les commissions, comité pour l'égalité des genres du Parlement croate, programme d'action pour l'occupation nationale, le plan de promotion des PME (l'entrepreneuriat des groupes cibles, subventions, prêts). Le Bureau gouvernemental pour l'égalité des sexes a établi que la parité des sexes est essentielle pour le progrès social et économique, c'est le premier de tous les droits, le principe fondamental dans les sociétés démocratiques et elle est cruciale pour soutenir les objectifs européens de plein emploi et la cohésion sociale. Toutefois, il existe encore de nombreuses différences de statut entre les hommes et les femmes, qui regardent en particulier: le développement de carrière, le statut d'emploi, la rémunération (les femmes gagnent en moyenne 15% de moins que les hommes) et les tâches ménagères. Ces données sont confirmées par les statistiques qui montrent que les femmes sont le 61,24% des chômeurs, reçoivent le 89, 5% du salaire des hommes, le 83, 5% des pensions des hommes, sont le 22% du total des membres du Parlement Européen, le 31% des membres du gouvernement, le 14,5% dans les assemblées de comté, le 15,7% des membres des conseils municipaux, le 8,4% des membres des conseils de municipalités, le 5% des préfets de région, maires, chefs de municipalités et le 65% des juges de municipales. Au niveau de la parité des opportunités dans le marché du travail ont été pris diverses mesures pour réduire le chômage, éliminer toutes les formes de discrimination fondées sur le sexe, afin de renforcer l'entrepreneuriat féminin, afin de permettre la conciliation travail-vie et d'assurer la santé et la sécurité Femmes au travail. Les femmes doivent pouvoir avoir une famille et un développement de carrière, s'ils le souhaitent. Ceci peut être réalisé grâce à: une meilleure répartition des fonctions domestiques, une participation égale dans les soins aux enfants et aux personnes âgées, la législation sectorielle qui assure une protection complète contre la discrimination dans l'éducation, la sécurité sociale, soins de santé, l'accès aux biens et aux services y compris le logement. En résumé, il est nécessaire que les modèles de rôle s'évoluent. ■



San Marino, un caso histórico “único” en Europa

Saint-Marin, un cas historique “unique” en Europe

El turismo es el sector económico que más que ningún otro ha mantenido los márgenes y desarrollo de cara a la crisis económica mundial. San Marino, un país con una fuerte vocación para el turismo, posee una facultad única reconocida y confirmada por la declaración de excepcional de la UNESCO. La estrategia adoptada por el Secretario de Estado de Turismo para el desarrollo de este sector se basa en la mejora de elementos concretos que hacen de San Marino un "caso" histórico y único en Europa, una atracción única, y la adopción de un nuevo sistema de Gobierno del turismo que llama a conformar una unidad de coordinación con cuatro secretarías de Estado, la Oficina de Convenciones y Visitantes y todos los actores del sistema turístico a desarrollar líneas de acción compartida. Esta unidad se llama “Consultas” para el Turismo, organismo consultativo y propositivo para el sector turístico y las actividades estrechamente relacionadas. En esta oficina, la Secretaria de Estado de Turismo, encabezada por el secretario de Estado Fabio Berardi, hizo importantes propuestas para la reconversión del sector. Entre los que destaca un plan especial de estímulo para la reconversión de la actividad económica en el sector en los nuevos instrumentos de reglamentación de la UNESCO, el plan detallado del Centro Histórico y la Ley de Comercio. Las propuestas se refieren a los cambios estructurales más urgentes para afrontar las necesidades del turismo que requiere de estructuras de estacionamiento y de alto nivel de entretenimiento. En este sentido, se incluyó entre las prioridades la creación de un centro de salud ubicados en el casco antiguo o en sus alrededores. Si bien el apoyo del Congreso para el hotel San Marino le proporciona un elevado nivel de prestigio. Otra área importante para el desarrollo del turismo está relacionada con la puesta en escena de torneos deportivos, que se verá reforzada y desarrollada en colaboración con los “Juegos Titan” que están en plena armonía con las normas vigentes. Por otro lado, hemos entrado a estructurar una política de apoyo a la investigación y eventos artísticos de gran atractivo para asumir un carácter permanente y que se desarrolla a través de la Fundación para el Arte, un organismo de capital mixto, público y privado, que permitirá identificar un establecimiento permanente y adecuado para exposiciones de iniciativas de alto nivel, incluyendo la actualización y el uso de sitios y la cultura. Cobra particular importancia en el desarrollo de las medidas comerciales que ya están estudiando para bajar la identificación de los productos de la fase de atracción turística a precios muy competitivos y los incentivos atractivos que hacen de las compras en el centro histórico. El sector del turismo se ha con-

Le tourisme est le secteur économique qui plus que tout autre a gardé des marges de tenue et de développement face à une crise économique d'envergure mondiale. Saint-Marin, un pays avec une forte vocation touristique, a des qualités uniques reconnues et confirmées par la déclaration d'exceptionnalité de l'UNESCO. La stratégie adoptée par le Secrétaire d'Etat au tourisme pour le développement de ce secteur repose sur l'amélioration des éléments concrets qui font de Saint Marin "un cas" unique et historique en Europe et une attraction extraordinaire, et sur l'adoption d'un nouveau système de gouvernement du tourisme qui recueille ensemble dans une unité de coordination quatre secrétariats d'Etat, la Convention & Visitors Bureau et tous les acteurs du système touristique pour développer des lignes d'action communes. Cette unité est appelée « Consultation » pour le tourisme, organisme consultatif et de proposition pour le secteur du tourisme et des activités étroitement liées à cette question. Dans ce siège, le Secrétariat d'Etat au Tourisme, dirigé par le Secrétaire d'Etat Fabio Berardi, a présenté d'importantes propositions pour le réaménagement du secteur. Parmi les dispositions à bref, un plan spécial d'encouragement pour le réaménagement des activités économiques dans ce secteur suite aux nouveaux instruments normatifs de l'UNESCO, du plan particulier du Centre Historique et de la Loi sur le Commerce. Les propositions plus urgentes regardent les changements structurels pour répondre aux besoins du tourisme séjournant qui nécessite des structures de haut niveau et de divertissements. À cet égard, a été inscrite parmi les priorités la création d'un club de santé situé dans le Centre Historique ou dans ses environs. Alors que pour favoriser le tourisme des congrès, Saint Marin se fournira d'hôtel de haut niveau ou solutions de prestige du type hôtel diffusé. Un autre secteur important pour le développement du tourisme séjournant est celui relatif aux tournois de jeux qui seront renforcés et développés en collaboration avec la « Giochi del Titano » en pleine harmonie avec les normes en vigueur. En outre, on est entre de structurer une politique visant à soutenir et rechercher des manifestations artistiques de grande attraction et qui assument un caractère permanent et qu'ils se développent à travers la Fondation pour l'art, un organisme de capital mixte public et privé qui permettra d'identifier un siège stable et adéquat pour les expositions des initiatives de haut niveau, y comprises les initiatives de remise en valeur et l'utilisation de sites particulièrement suggestifs. Particulièrement importants pour le développement du commerce, les mesures déjà à l'étude pour réduire la TVA et



vertido en una verdadera industria que debe ser manejada en un sistema político. Por esta razón, la Secretaría ha establecido asociaciones con la región de Emilia Romagna, en primer lugar, y la provincia de Rimini. Esta sinergia se refleja en actos conjuntos, como el Moto GP o Superbike, pero también la participación de los representantes de voto de la República en la toma de decisiones de organismos como la agencia de marketing turístico de Rimini. La estrategia también se refleja en los convenios de colaboración con las autoridades como el puerto de Ravena, que usan un gran número de excursionistas en cruceros en San Marino. Este año unos 26 grandes realizarán la excursión de Ravenna en San Marino y ya en 2011 serán más de 100. También se trabajó para hacer algunos grandes eventos que se realizarán en Rimini, con beneficios para nuestro país. Es el caso del Congreso de la Oficina Internacional del Turismo Social que se celebrará en septiembre en Rimini, que será precedida por un seminario en San Marino el 23 de julio. El otro curso de acción en la que hemos trabajado mucho es una campaña de comunicación para rehabilitar la imagen de la República. Otra gran oportunidad para nuestro país es la de asistir a la Expo de Shanghai, que resultó ser la prueba de fuego de nuestra identidad. En Shanghai, la Estatua de la Libertad, símbolo de San Marino, fue fotografiada como una estrella, al igual que los trajes de nuestros jefes de Estado, los Capitanes Regentes. El pabellón ha tenido un promedio de 10.000 visitantes por día. ■

Buenos resultados alcanzados en el turismo en San Marino en 2009. El proyecto se inició con un -17,5% en el primer trimestre y en comparación con las previsiones de la OMC un -8% para el movimiento turístico europeo, San Marino se ha cerrado, sin embargo, con un -2,7%, recuperando el 15 por ciento

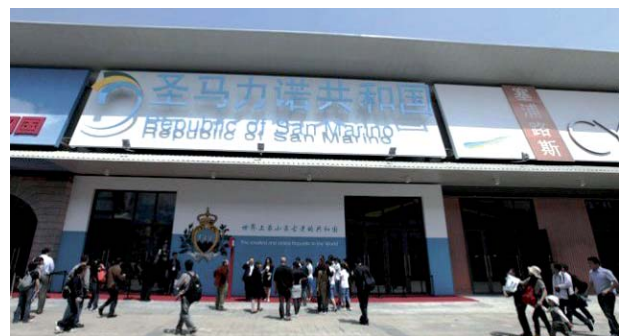


Año Nuevo en San Marino *Nouvel An à Saint-Marín*

identifier les produits d'attraction touristique à prix très compétitif qui rendront très attrayant et intéressant faire du shopping dans le Centre Historique.

Le secteur du tourisme est devenu une véritable industrie qui doit être géré avec la politique de faire système. Pour cette raison, le Secrétariat a développé des partenariats avec la région d'Émilie-Romagne, en premier lieu, et la province de Rimini. Cette synergie se traduit par des manifestations communes, telles que la Moto GP ou la Superbike, mais aussi à la participation avec droit de vote de représentants de la République dans les organismes décisionnels, tels que l'agence de marketing du tourisme de Rimini. La stratégie des collaborations se reflète également dans les accords de collaboration avec les autorités du port de Ravenne, qui porteront un grand nombre d'excursionnistes-participants aux croisières à Saint-Marín. Cette année seront environ 26 gros navires de passage à Ravenne avec excursion à Saint-Marín, alors qu'en 2011 ils seront déjà supérieurs à 100.

On a également travaillé pour que quelques grands événements se déplacent à Rimini, avec des avantages pour notre pays. C'est le cas par exemple du Congrès du Bureau International du Tourisme Social, qui se tiendra en Septembre à Rimini, qui sera précédé par un séminaire à Saint-Marín le 23 Juillet. L'autre ligne de conduite à laquelle nous avons travaillé beaucoup est une nouvelle campagne de communication pour requalifier l'image de la République. Une autre grande opportunité pour notre pays a été la participation à l'Expo de Shanghai qui s'est avéré être le test décisif de notre identité. À Shanghai, la Statue de la Liberté, symbole de Saint-Marín, a été photographié comme une star, tout comme les costumes de nos chefs d'Etat, les Capitaines Régents. Le pavillon a eu un moyen de 10.000 visiteurs par jour. ■



El pabellón en la Expo de Shanghai en San Marino
Le pavillon à Shanghai Expo à San Marino

Les bons résultats obtenus du tourisme à Saint-Marín à la fin de l'année 2009. On était parti avec un -17,5% au premier trimestre et par rapport aux prévisions de l'OMT d'un -8% pour le mouvement européen du tourisme, Saint-Marín en fin d'année est arrivé, cependant, avec un -2,7%, récupérant 15 pour cent



Los impuestos sobre las transacciones y la microfinanciación instrumentos para el desarrollo de las PYME

Taxes sur les transactions et les instruments de la microfinance pour le développement des PME



Norbert W. Knoll-Dornhoff

Para entender la situación actual de las PYMEs en el mundo y las herramientas para fomentar su desarrollo, entrevistamos a Norbert W. Knoll-Dornhoff, recientemente elegido Secretario de Wusme.

Le preguntamos: **“Cuál fue el impacto de la crisis en las PYMEs?”**

A lo que él respondió: “Debido a la crisis unos 14 millones de personas, incluyendo a millones de pequeños empresarios, principalmente en los países menos desarrollados, serán más pobres en el 2010. A pesar de los resultados obtenidos en los últimos años para facilitar la actividad de las PYMEs en el mundo y reducir la pobreza, un número limitado de economías privilegiadas han puesto en grave peligro la supervivencia de muchas empresas, debido a una disminución de la demanda de las exportaciones de las PYMEs, el aumento de los precios de la energía y los alimentos, la caída de los precios de los bienes de consumo, la reducción significativa de la inversión extranjera y una reducción general de la liquidez. La fuerte interdependencia de las economías mundiales ha llevado a una crisis económica mundial y a la tragedia humana.

“Cuál es la contribución de las PYMEs al empleo y al Producto Interno Bruto?”

“Recientes investigaciones empíricas sobre la base de los informes del Observatorio Mundial y del Banco Mundial, parecen demostrar por primera vez en la historia, que la contribución de las PYMEs al empleo es medible. En el entorno empresarial, las PYMEs son una importante fuente de innovación y contribuyen a la creación de riqueza y de ingresos fiscales para los gobiernos. Las PYMEs son una fuente importante de suministros y servicios locales para las grandes empresas. Los obstáculos a la financiación de las PYMEs en tiempos de crisis son una de las razones por las que los empresarios se ven obligados a cesar sus actividades con impactos negativos sobre el empleo y el PIB.” **“Qué caminos pueden ser objeto para ayudar a las PYMEs?”** “En un momento de crisis, las PYMEs no pueden confiar sólo en el gobierno y en las entidades financieras. Frente al gran déficit presupuestario y el resentimiento público, todo el mundo incluyendo los Estados Unidos y la Unión Europea deben imponer, tan pronto como sea posible una tasa sobre las transacciones financieras, en base en la propuesta del Premio Nobel James Tobin. El potencial de ingresos de este tipo de impuestos es muy alto. Un tipo de gravamen del 0,005% podría generar alrededor de 15 millones de dólares anuales, de los cuales podría ser una cantidad sustancial asignada a promover el desarrollo económico internacional y evitar la quiebra de las PYME en tiempos de crisis financiera.” ■

T Pour comprendre quelle est la situation actuelle des PME dans le monde et quels sont les outils pour améliorer leur développement, nous avons interviewé Norbert W. Knoll-Dornhoff, nouvellement élu Secrétaire Wusme. Nous avons demandé: **“Quel est l'impact de la crise sur les PME?”**

Il nous a répondu: “ A cause de la crise, environ 14 millions de personnes, dont des millions de petits entrepreneurs, surtout dans les pays moins développés, deviendront plus pauvres en 2010.

Bon nombre des résultats obtenus ces dernières années pour faciliter l'activité des PME dans le monde et réduire la pauvreté à un nombre limité d'économies privilégiées ont gravement mis en danger la survie de nombreuses entreprises, en raison d'une baisse de la demande pour les exportations des PME, pour la hausse des prix énergétiques et denrées alimentaires, pour la baisse des prix des biens de consommation, pour la réduction significative des investissements étrangers et une réduction générale de la liquidité. La forte interdépendance des économies mondiales a conduit à une crise économique mondiale et une tragédie humaine.”

Quelle est la contribution des PME à l'emploi et au produit intérieur brut?

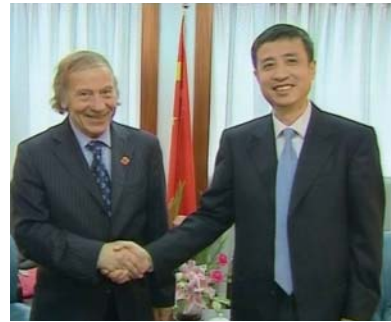
“De récentes études empiriques basées sur les rapports de l'Observatoire mondial sur l'entrepreneuriat et sur ceux de la Banque mondiale, semblent prouver, pour la première fois dans l'histoire que la contribution des PME à l'emploi est mesurable. Dans le monde des affaires, les PME sont une source majeure d'innovation et de contribuent à la création de richesses et de recettes fiscales pour les gouvernements. Les PME sont une source importante de fournitures et de services locaux pour les grandes entreprises. Les obstacles au financement des PME en temps de crise sont l'une des raisons pour lesquelles les entrepreneurs sont contraints de cesser leurs activités ayant des impacts négatifs sur l'emploi et sur le PIB”.

“Quelles routes peuvent être prises pour aider les PME?”

“En temps de crise, les PME ne peuvent pas compter uniquement sur le gouvernement et le soutien financier. Face à des déficits budgétaires lourds et au ressentiment public, tous les pays du monde entier, y compris les États-Unis et l'Union Européenne, doivent imposer, au plus vite, les taxes sur les transactions financières, basée sur la proposition du prix Nobel James Tobin. Le potentiel revenu de ce type d'imposition est très élevé. Un taux de taxe de 0,005% pourrait générer environ 15 milliards de dollars par an, dont une quantité importante pourrait être attribué à promouvoir le développement économique international et empêcher la faillite des PME en temps de crise financière.” ■

El éxito de la misión en China

Succès de la mission en Chine

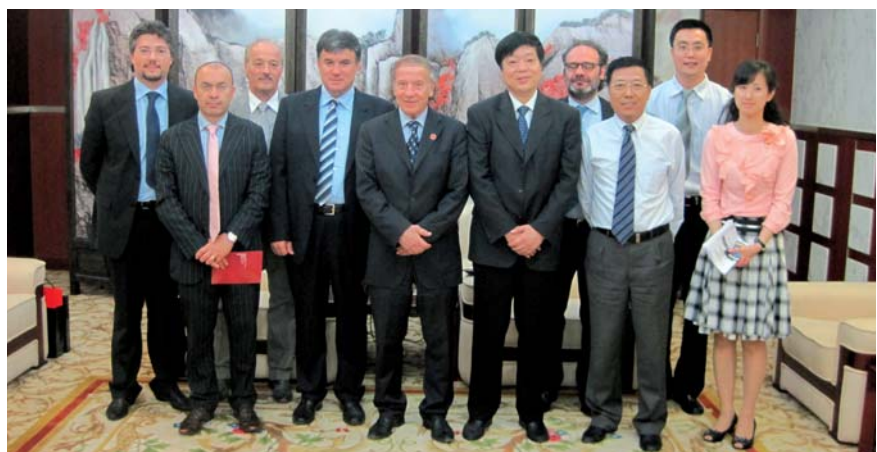


Con motivo de las celebraciones de la **Expo de Shanghai**, en la víspera del día oficial de San Marino en la Expo, celebrada el pasado Viernes, 04 de junio, una delegación de San Marino encabezada por **Gian Franco Terenzi** (Presidente de la Asociación de amistad entre San Marino - China), se reunió con las siguientes instituciones: **Consejo Chino para la Promoción del Comercio Internacional de Shanghai** (Secretario General), **Cámara de Comercio Internacional de Shanghai** (Secretario General), **Cámara de Comercio de Shanghai** (vicepresidente), **Federación de la Industria y Comercio de Shanghai** (Vicepresidente). Los demás miembros de la delegación fueron: Presidente de ANIS (Asociación Nacional de la Industria de San Marino), **Paolo Rondelli**, Director de la Cámara de Comercio, **Massimo Ghiotti**, **Paride Bugli**, **Silvano Andreani** y **Alberto Chezzi**. En esta ocasión un importante acuerdo de cooperación fue firmado entre ANIS y el **Consejo Chino para la Promoción del Comercio Internacional de Shanghai**. Una importante alianza de apertura también fue demostrada por la Cámara de Comercio en Shanghai después de aprender los aspectos peculiares de la economía de San Marino, ha evaluado positivamente la posibilidad de estudiar formas de cooperación con San Marino. La jornada continuó con la importante reunión entre la Asociación de amistad entre los pueblos de **China y la Asociación de Amistad San Marino- China**, reunión en la que también asistieron el secretario de Estado de Turismo, **Fabio Berardi**. La visita de la delegación de San Marino a China fue una importante oportunidad para confirmar la relación de gran amistad entre la República de San Marino y el gigante chino. Para contribuir en esta labor en curso, el trabajo y el compromiso acompañaron al Presidente de la Asociación de Amistad entre San Marino y China, Gian Franco Terenzi. ■

En ocasión des célébrations pour l'Expo de Shanghai, à la veille de la journée officielle de Saint-Marin à l'Expo, qui s'est tenue vendredi dernier, 4 Juin, une délégation de Saint-Marin dirigée par Mr **Gian Franco Terenzi** (Président de l'Association d'Amitié Saint-Marin Chine), a rencontré les institutions suivantes: le **Conseil chinois pour la promotion du commerce international de Shanghai** (secrétaire général), **Chambre de Commerce Internationale de Shanghai** (secrétaire général), **Chambre de Commerce de Shanghai** (vice-président), et la **Fédération de l'Industrie & Commerce de Shanghai** (Vice Président). Les autres membres de la délégation étaient: Président de l'ANIS (Association Nationale de l'Industrie de Saint-Marin) **Paolo Rondelli**, le directeur de la Chambre de Commerce, **Massimo Ghiotti**, **Paride Bugli**, **Silvano Andreani** et **Alberto Chezzi**. En cette occasion un important accord de coopération a été signé entre l'Anis et le **Conseil chinois pour la Promotion du Commerce International de Shanghai**. Une importante ouverture de partenariat a été également démontrée par la Chambre de Commerce de Shanghai après avoir appris les aspects particuliers de l'économie de Saint-Marin et a immédiatement évalué positivement la possibilité d'étudier les formes de coopération avec Saint-Marin. La journée s'est poursuivie avec l'importante réunion entre l'**Association d'Amitié du Peuple Chinois et l'Association d'Amitié Saint-Marin - Chine**, réunion à laquelle a également assisté le secrétaire d'Etat au Tourisme Mr **Fabio Berardi**. La visite de la délégation de Saint Marin en Chine a été une occasion importante pour confirmer la relation de grande amitié entre la République de Saint Marin et le géant chinois. A contribuer à ce résultat, le travail et l'engagement portés constamment dans le temps par le Président de l'Association d'Amitié Saint-Marin - Chine, Mr Gian Franco Terenzi. ■

Excelente oportunidad para aquellos que quieren comprar en China, porque hay empresas en la zona del más alto nivel de calidad en diferentes sectores (para la producción de los LED de ahorro de energía para producir prendas de vestir), y para aquellos que quieren invertir localmente (3 años de exención fiscal, la tierra, la electricidad, gas y agua a precios competitivos). La actividad inversora debe tener un bajo o nulo impacto ambiental y debe abordar proyectos innovadores

Excellentes sont les opportunités pour ceux qui veulent acheter en Chine, car il y a des entreprises de très haute qualité dans différents secteurs (de la production de LED à haut rendement énergétique à celui de la réalisation de vêtements), aussi pour ceux qui veulent investir localement (trois ans d'exonération fiscale, terrains, électricité, gaz et eau à des prix compétitifs). Les investissements doivent être des activités de bas ou d'aucun impact environnemental et doivent être des projets innovants



El San Marino delegación encabezada por Gian Franco visita a Shanghai Terenzi con motivo de la firma de la cooperación económica/La délégation de Saint-Marin dirigée par Gian Franco Terenzi visite à Shanghai à l'occasion de la signature de la coopération économique
In alto/Above: Gian Franco Terenzi, presidente de China y la Asociación de Amistad San Marino- China y Zhao Jiandong, vicepresidente de la Cámara de Comercio en Shanghai y el Secretario General de la CCPT (el Consejo Chino de Promoción del Comercio Internacional)/Gian Franco Terenzi, président de Association d'Amitié du Peuple Chinois et l'Association d'Amitié Saint-Marin - Chine et Zhao Jiandong, vice-président de la Chambre de Commerce de Shanghai et secrétaire général de la CCPT (Conseil chinois de la Promotion du Commerce international)



The Chamber of Commerce of the Republic of San Marino information

Una organización de jóvenes para la más antigua República

Une organisation de jeunesse pour la plus ancienne République



Una Cámara de Comercio joven y dinámica para un sistema, San Marino, que promover y valorizar. Joven, porque sólo hace seis años que se ha constituido y por qué la edad media del staff que la compone es de 30 años. Un socio de confianza para más de 5000 empresas que se encuentran en el territorio, a favor de las cuales lleva a cabo una amplia gama de servicios de promoción, además de funciones administrativas que constituyen el núcleo histórico de la actividad de la cámara. Promoción que para la Cámara de Comercio se expresa a través de tres contenidos fundamentales: formación, informatización e internacionalización.

FORMACIÓN

Desde su creación, la Cámara de Comercio ha sostenido la importancia de la formación a 360 grados como un elemento esencial para el crecimiento del país. Esto se debe a la convicción profundamente arraigada de que sólo a través del filtro de la cultura y la adquisición de habilidades, se puede entender el mundo que nos rodea y hacer que la acción sea realmente eficaz en el terreno. En concreto, la Cámara de Comercio promueve el espíritu empresarial juvenil a través de la Comisión especial, el apoyo al concurso "Nuevas Ideas Nueva Empresa", la implementación de iniciativas tales como la idea que premia la creación de exposiciones y culturales, Ecomercatale Chocotitano, organización de seminarios, mesas redondas y la comparación constante con la política italiana y extranjera para ser competitivos. La informatización es "una condición esencial para ser eficientes y competitivos a nivel internacional. Por esta razón, la Cámara de Comercio anima a las empresas de San Marino a conocer y usar Internet para promover sus actividades y para adquirir información útil para su posicionamiento en el mercado. Al mismo tiempo, es la promoción de iniciativas que premian la calidad de las mejores webs, como el Premio Web, que lleva a cabo talleres sobre estrategias de marketing en profundidad on line. También la misma organización cameral utiliza la creación de software ad hoc, para la gestión de las diversas actividades y cuenta con un sitio Web bilingüe que actualiza continuamente www.cc.sm así como un boletín de servicio importante.

INTERNACIONALIZACIÓN

Un país avanzado debe mirar más allá de sus fronteras y abrir nuevos horizontes, nuevas posibilidades. Con estos objetivos, la Cámara de Comercio ha creado un Club Internacional, una oficina dedicada exclusivamente a la internacionalización de las empresas de San Marino que tiene una amplia variedad de iniciativas para promover su presencia en los mercados internacionales. La Cámara organiza reuniones con las delegaciones extranjeras, con el cuerpo diplomático acreditado y los representantes de los empresarios, cámaras de comercio e instituciones de todo el mundo interesadas en las potencialidades de la República de San Marino, para evaluar las posibles colaboraciones y el intercambio comercial. Una actividad de muchas realizadas, son diversas publicaciones en varios idiomas (fichas de datos nacionales, folletos, la revista "Made in San Marino") para dar a conocer el potencial, las empresas y el espíritu empresarial de la República más antigua del mundo. ■

Une chambre de commerce jeune et dynamique pour un système de Saint-Marin à promouvoir et valoriser. Jeune, car sa constitution date de six ans et l'âge moyen de son personnel est de 30 ans. Un partenaire de confiance pour plus de 5000 entreprises présentes sur le territoire, en faveur desquelles elle effectue un large éventail de services de promotion, en plus de fonctions administratives qui représentent le cœur historique des activités de la chambre. Promotion qui pour la Chambre de Commerce s'exprime à travers trois contenus de base: la formation, l'informatisation et l'internationalisation.

LA FORMATION

Depuis sa création, la Chambre de commerce a fait valoir l'importance de la formation à 360 degrés comme un élément essentiel pour la croissance du pays. Cela car la conviction est profonde que seulement à travers le filtre de la culture et l'acquisition de majeures compétences il est possible de comprendre le monde autour de nous et de rendre réellement efficaces les actions sur le territoire. Plus précisément, pour la Chambre de commerce promu l'entreprenariat des jeunes par le biais de la Commission spéciale, le soutien de concours Nouvelles Idées Nouvelles Entreprises, la mise en œuvre d'initiatives telles que l'Idée qui te récompense, la création d'expositions de foires-culturelles comme Ecomercatale et Chocotitano, l'organisation de séminaires, tables rondes et la comparaison permanente avec la réalité italienne et étrangère pour être compétitif et à jour.

L'INFORMATISATION

est «une condition essentielle pour être efficaces et compétitifs au niveau international. Pour cette raison, la Chambre de Commerce encourage les entreprises de Saint-Marin à connaître et utiliser Internet pour promouvoir leurs activités et pour acquérir des informations utiles à leur positionnement sur les marchés. En même temps, elle se fait promoteur des initiatives qui récompensent la qualité des meilleurs sites, comme le Prix Web, et dirige des ateliers « workshop » pour l'approfondissement de stratégie de marketing en ligne. Une volonté évidente d'informatisation au sein même de la même organisation de la chambre qui se sert de la création de logiciels spécifiques pour la gestion des diverses activités et qu'elle dispose d'un site Web bilingue continuellement mis à jour www.cc.sm ainsi qu'un important service de newsletter.

L'INTERNATIONALISATION

Un pays à l'avant-garde doit regarder au-delà des propres frontières et s'ouvrir de nouveaux horizons, de nouvelles possibilités. Avec ces objectifs, la Chambre de Commerce a créé à son sein le Club Etranger, un bureau dédié exclusivement à l'internationalisation des entreprises de Saint-Marin qui mène une vaste gamme d'initiatives visant à promouvoir la présence sur les marchés internationaux. Avec la même intention, la Chambre organise des réunions avec des délégations étrangères, avec les corps diplomatiques accrédités, à la fois avec de véritables délégations d'entrepreneurs, chambres de commerce et institutions provenant du monde entier, intéressés à connaître les potentialités de la République de Saint-Marin, sa structure économique, industrielle et politique, pour évaluer les partenariats et les échanges commerciaux. Une activité aux multiples facettes, aux côtés de publications utiles dans plusieurs langues (fiches pays, des brochures informatives, le magazine « Made In San-Marino ») pour faire connaître le potentiel, l'initiative et l'esprit d'entreprise de la plus ancienne République du monde. ■

La Cámara de Comercio es una sociedad anónima con una mezcla de sectores públicos y privados. Los socios son el Estado y Asociaciones (ANIS, OSLA, UNAS, USC y USOT) los bancos (Banca Agricola Commerciale, Banca di San Marino, Cassa di Risparmio, Credito Industriale Sammarinese) y la Universidad.

La Chambre de Commerce est une société anonyme avec un mélange secteurs public et privé. Les partenaires sont l'État et les associations (ANIS, OSLA, UNAS, USC et USOT) banques (Banca Agricola Commerciale, Banca di San Marino, Cassa di Risparmio, Credito Industriale Sammarinese) et l'Université.



**WORLD UNION
OF SMALL AND MEDIUM
ENTERPRISES**

WUSME Y AUTÓNOMO ES UNA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL SIN FINES DE LUCRO CON SEDE EN SAN MARINO, UN ESFUERZO PARA APOYAR A LAS EMPRESAS EN GENERAL LAS MICRO, PEQUEÑAS Y MEDIANAS EMPRESAS Y LA ARTESANÍA, LA BASE DE LA ECONOMÍA EN LA MAYORÍA DE LOS PAÍSES DEL MUNDO

WUSME EST UNE ORGANISATION INTERNATIONALE AUTONOME, À BUT NON LUCRATIF BASÉE À SAN MARINO A POUR OBJECTIF GLOBAL D'AIDER LES MICRO, PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES ET D'ARTISANS, DE BASE DE L'ÉCONOMIE DANS LA PLUPART DES PAYS DANS LE MONDE

NUESTROS PROGRAMAS:

LONDRES, JULIO 9-8 2010: COLABORACIÓN ENTRE WUSME Y ETHICAL CURRENCY - LONDRES

El impuesto sobre las transacciones LONDRES en moneda extranjera (divisas de transacciones Levy - CTL) como fuente de Micro Financiamiento y Desarrollo

En una reunión del Secretario General de WUSME, Sr. Norbert W. Knoll-Dornhoff con Sr. Alastair Constanza, fundador y director ejecutivo de Ethical Currency de divisas Ltd. en Londres y Sr. David Hillman, coordinador de la campaña "La erradicación de la pobreza", el 8 y 9 de julio de 2010, se discutió un acuerdo de cooperación posible entre las dos organizaciones. Objetivo principal: recaudar fondos para el Fondo de Garantía para apoyar a las PYMEs por WUSME previstas para la prevención de crisis y el desarrollo de las PYMEs, con la adopción de un impuesto sobre las transacciones en moneda extranjera creados por Ethical con la ayuda de WUSME, los bancos de San Marino y otros países alrededor del mundo.

BRUSELAS, 29 DE JUNIO DE 2010: CONFERENCIA "LA MUJER Y EL TRABAJO EN EUROPA" EN EL PARLAMENTO EUROPEO

Katarina Jagic, presidenta de la Comisión de Asuntos Sociales de WUSME, participó en la conferencia del 29 de junio pasado "Mujeres en el trabajo en Europa - Lo que las mujeres realmente quieren", que se celebró en el Parlamento Europeo en Bruselas. Puede ver aquí un rápido informe sobre los resultados de la Conferencia.

PRÓXIMA LA ASAMBLEA GENERAL WUSME

El trabajo de preparación de la próxima Asamblea General de WUSME. Se puso en marcha las primeras consultas para la elección del lugar para celebrar este evento. En una primera evaluación preliminar, la elección se orienta hacia la isla de Raab en Croacia.

CONFERENCIAS REGIONALES

Ya se han iniciado las primeras consultas entre los distintos directores de las dos primeras conferencias regionales que se celebrarán probablemente en América Latina y África, y la definición de los temas de la conferencia de interés específico del país y el continente que alberga el evento.

RECONOCIMIENTO ANTE LOS ORGANISMOS DE LAS NACIONES UNIDAS: LA ONU, LA CEPE, LA OCDE Y LA UNESCO

El Sr. Robert Holtz, Vicepresidente WUSME presidente electo, experto asesor de las PYMEs en las organizaciones internacionales, ya ha iniciado la solicitud de reconocimiento como entidad consultiva con las organizaciones de las Naciones Unidas. En este sentido, a finales de 2010, celebró reuniones de alto nivel con representantes de la ONU, la CEPE, la OCDE y la UNESCO.

PORTAL DE INTERNET INTERACTIVO WUSME

Se está desarrollando un portal interactivo en Internet de WUSME que pueden constituir un punto de referencia para todas las instituciones y asociaciones, con las últimas novedades de interés para las PYMEs en diversos países de todo el mundo con referencia a temas de actualidad como los reglamentos, los nuevos mercados, innovación tecnológica y financiamiento de proyectos.

NICOSIA, CHIPRE 24 A 27 FEBRERO, 2011: PARTICIPACIÓN EN LA 2ª CONFERENCIA INTERNACIONAL DE LAS PYMEs

Está prevista la participación de una delegación de WUSME en la segunda Conferencia Internacional de PYMEs del 24 a 27 febrero 2011 en Nicosia, Chipre, con la celebración de las sesiones con representantes del gobierno chipriota y organizaciones en apoyo a las PYMEs.

Los países participantes/ Les pays participants:



NOS PROGRAMMES:

LONDRES, 8-9 JUILLET 2010: COLLABORATION DU WUSME AVEC ETHICAL CURRENCY - LONDRES

L'impôt sur les transactions LONDON en monnaie étrangère (les transactions de change Levy - CTL) comme une source de micro-financement et de développement. À d'une réunion du Secrétaire général du WUSME, Mr Norbert W. Knoll-Dornhoff avec Mr Alastair Constance, fondateur et PDG de Ethical Currency Ltd. de Londres et Mr David Hillman, coordinateur de la campagne "Éliminer la pauvreté", les 8 et 9 Juillet 2010, a été discuté d'un possible accord de coopération entre les deux organisations. Principal objectif: récolter des fonds pour le Fonds de Garantie en soutien des PME prévu par le WUSME pour la prévention des crises et le développement des PME, avec l'adoption d'une taxe sur les transactions en devises créée par Ethical avec l'aide du WUSME, des banques de Saint-Marin et d'autres pays du monde.

BRUXELLES, LE 29 JUIN 2010: CONFÉRENCE «LES FEMMES ET LE TRAVAIL EN EUROPE» AU PARLEMENT EUROPÉEN

Mme Katarina Jagic, Présidente de la Commission pour les Questions Sociales du WUSME, a participé le 29 Juin à la conférence "Les femmes au travail en Europe - Ce que les femmes veulent vraiment", qui s'est tenue au Parlement Européen à Bruxelles. A suivre d'ici peu, une relation sur les résultats de la comparaison effectuée lors de la Conférence.

PROCHAINE ASSEMBLÉE GÉNÉRALE WUSME

Les travaux de préparation de la prochaine Assemblée générale WUSME procèdent. Les premières consultations sur le lieu à choisir pour cet événement sont commencées. Une première évaluation préliminaire s'orienterait vers l'île de Raab en Croatie.

CONFÉRENCES RÉGIONALES

Les premières consultations sont initiées entre les différents conseillers sur les deux premières conférences régionales qui se tiendront probablement en Amérique latine et en Afrique. À définir, les thèmes de la conférence de l'intérêt spécifique du pays et du continent qui accueillera l'événement.

RECONNAISSANCE AUPRÈS DES ORGANISATIONS DES NATIONS UNIES: L'ONU, LA CEE, L'OCDE ET L'UNESCO

Par Mr Robert Holtz, vice-président élu WUSME, expert conseillé pour les PME auprès des organisations internationales, est déjà initié la demande pour obtenir le statut consultatif auprès des organes des Nations Unies. À cet égard, d'ici la fin de 2010, des réunions de haut niveau avec des représentants de l'ONU, la CEE, l'OCDE et l'UNESCO se tiendront.

PORTAIL INTERNET INTERACTIF WUSME

Le développement d'un portail internet interactif du WUSME est déjà en cours qui puisse représenter un point de référence pour toutes les institutions et les associations pour connaître les dernières nouveautés d'intérêt pour les PME dans les différents pays à travers le monde en se référant à des questions d'actualité tels que les règlements, nouveaux marchés, l'innovation technologique et le financement de projets.

NICOSIE, CHYPRE 24-27 FÉVRIER 2011: PARTICIPATION À LA 2ÈME CONFÉRENCE INTERNATIONALE DES PME

Est prévue la participation d'une délégation du WUSME à la 2e Conférence internationale des PME du 24 au 27 Février 2011 à Nicosie, à Chypre avec le déroulement de réunions avec des représentants du gouvernement chypriote et des organisations de soutien aux PME.

Contacto/Contact:

WUSME, Piazzale M. Giangi n. 2, 47890 - San Marino
Republic of San Marino - RSM

T: +378 0549 991277 - F: +378 0549 807710

Mob: +39 335 7347947 - e-mail: info.wusme.org

web: www.wusme.org

Secretario General /Secrétaire général

Prof. Dr. Norbert W. Knoll-Dornhoff, Garas utca 22 - 1026 Budapest,
Hungary - Teléfono/Téléphone: +361-315 10 59

Fall in love with me



The heart of San Marino recounts a history that has been beating for thousands of years between land and sky, a history made up of emotions and passions that yesterday as today animate the people and traditions of this land. This history is today a **UNESCO World Heritage Site** and is just waiting for you to discover it.

Come and fall in love.

3-5 Settembre
September

Gran Premio Aperol di San Marino e della Riviera di Rimini
Campionato del mondo di MotoGP
Aperol Grand Prix of San Marino and Riviera of Rimini MotoGP World Championship

29 Luglio/*July*
12 Settembre/*September*

La fine delle avanguardie da De Chirico a Guttuso
The end of the avant-garde from De Chirico to Guttuso

1° Ottobre
October

Cerimonia di Investitura dei Capitani Reggenti
Investiture Ceremony of the Captains Regent



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



San Marino Historic Centre
and Mount Titano
World Heritage List 2008



Repubblica di
SanMarino

www.visitsanmarino.com